

БЪЛГАРСКА



ВЕЧНОСТ

Людмила В. Горина

# БОЛГАРСКИЙ ХРОНОГРАФ И ЕГО СУДЬБА НА РУСИ



ЦЕНТЪР ЗА ИЗСЛЕДВАНИЯ НА БЪЛГАРИТЕ  
ТАНГРА ТанНакРа ИК

22

ЛЮДМИЛА В. ГОРИНА

**БОЛГАРСКИЙ  
ХРОНОГРАФ  
И ЕГО СУДЬБА НА РУСИ**

ЦЕНТЪР ЗА ИЗСЛЕДВАНИЯ НА БЪЛГАРИТЕ  
ТАНГРА ТанНакРа ИК  
София • 2005



**Людмила Васи́лиевна Го́рина** е родена на 1 юли 1933 г. в Москва. През 1956 г. завършва специалност История в Московския държавен университет „М. Ломоносов“, след което постъпва на работа в Държавната библиотека „В. И. Ленин“ в Москва. От 1960 г. е приета за редовен аспирант в Катедрата по история на южните и западните славяни в Историческия факултет на Московския университет. През 1964 г. постъпва като асистент в същата катедра, а две години по-късно защитава кандидатска дисертация на тема *Социално-икономически отношения във Второто българско царство*. От 1987 г. е доктор на историческите науки с дисертацията *Марин Дринов – историк и обществен деятел*. През 1971 г. е избрана за доцент, а през 1987 г. – за професор по българска история в Катедрата по история на западните и южните славяни.

През целия период на своята преподавателска и научна дейност Людмила Горина поддържа тесни контакти с колеги от Историческия факултет на Софийския университет „Св. Климент Охридски“ и от Института по история на БАН. Автор е на повече от 150 статии и студии в сферата на медиевистиката и българистиката.

Носител е на Почетния знак „Синя лента“ (1988), а от 1996 г. е *doctor honoris causa* на Софийския университет.

## СЪДЪРЖАНИЕ

ЗА ЛЮДМИЛА ГОРИНА И НЕЙНАТА НОВА КНИГА

*Миляна Каймакамова*

9

ВВЕДЕНИЕ

27

*Глава I.* СТРУКТУРНОЕ ПОСТРОЕНИЕ  
БОЛГАРСКОГО ХРОНОГРАФА

32

*Глава II.* ИДЕЙНО-ИНФОРМАТИВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ  
БОЛГАРСКОГО ХРОНОГРАФА

44

*Глава III.* БОЛГАРСКИЙ ХРОНОГРАФ  
И РУССКИЙ МИТРОПОЛИТ КИРИЛЛ II

65

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

82

ПРИМЕЧАНИЯ

86

ПРИЛОЖЕНИЯ

91

О ЛЮДМИЛЕ ГОРИНОЙ И ЕЕ НОВОЙ КНИГЕ

*Миляна Каймакамова*

212

ABOUT PROFESSOR LJUDMILA GORINA AND  
HER NEW BOOK (*summary*)

227

*Моему другу,  
профессору Софийского  
университета Марии Велевой  
посвящаю эту книгу*

## ВВЕДЕНИЕ

Как известно, Хронограф – это сочинение, в котором автор, излагая события всемирной истории, старается отыскать место и своей, отечественной, истории в этой многообразной панораме. Разумеется, такие непростые задачи встают перед составителями подобных сводов, когда они являются достойными членами уже сложившегося государства с его аппаратом, канцелярией, штатом светских и духовных служителей, вооруженными силами. Как правило, востребованность в хронографических произведениях возникает тогда, когда общество и национальный историк ощущают необходимость повествования о судьбах своей родины в связи с событиями мировой истории.

Такое время наступило и для болгарских историков во второй половине IX – первой трети X вв. Культура Болгарии этого времени поражает. Принявшая крещение в 60-е годы IX в. страна двух разных этносов – болгарского и славянского, в краткие исторические сроки меняет тип своей культуры, которая становится религиозно-православной и книжной. Именно тогда Болгария явила миру шедевры оригинальных и переводных, преимущественно с греческого, сочинений. Во время правления князя Симеона (893–927) в стране появились самые разные книжные жанры. В этот же период в Болгарии и был составлен Хронограф. Последний вывод для автора очевиден, поскольку существует целый ряд веских аргументов в пользу именно такого заключения, к которым автор обратится в последующем изложении.

Автору настоящей книги хотелось бы сразу отметить, что Болгарский хронограф как отдельно существующий памятник не сохранился. Собирать его можно буквально по кусочкам, которые обнаруживаются в целом ряде древнерусских источников. Анализ рассеянных по различным сводам блоков Болгарского хронографа позволяет поддержать эмоциональное утверждение отца Паисия: «Не са били наши болгарски царове и патриарси, и архиереи без летописни книги и кондики, и за толика лета царствовали и господствовали на земли, и имали са истории царски и кондики архиерейски».

Историография проблемы существования Болгарского хронографа весьма невелика. Впервые определение «Болгарский хронограф» прозвуч-



чало в трудах русского ученого, князя М.А. Оболенского, который отождествил памятник с упоминаемым в русских источниках Хронографом по великому изложению<sup>1</sup>. Арх. Леонид посчитал памятник детищем знаменитого болгарского пресвитера Григория и назвал его «первым славянским хронографом Еллинской редакции», т.е. в сущности Болгарским хронографом. Русским ученым был подробно описан состав источника<sup>2</sup>. Мнение арх. Леонида разделил А.А. Шахматов, выдвинувший гипотезу о создании при князе Симеоне древнеболгарской энциклопедии, часть которой и явилась Болгарским хронографом<sup>3</sup>. Правда, выводы А.А. Шахматова о древнеболгарской энциклопедии были подвергнуты критике В.М. Истриным<sup>4</sup>.

Вопрос о хронографе южнославянского происхождения ставился А.С. Орловым, который полагал, что «если два–три произведения, отразившиеся на летописи (имелась в виду Галицко-Волынская летопись), в то же время входили совместно в состав Хронографа, то скорее всего они влияли на нее не своим отдельным текстом, а именно через Хронограф, откуда иные из них нам только и известны... Хронограф, использованный летописью, не совпадал в составе с известными нам, и потому мог представлять такую хронографическую версию, которая до нас не дошла»<sup>5</sup>. Ученый был убежден в том, что древний славянский хронограф существовал.

Миновало более полувека. В начале 90-х годов XX в. П. Димитровым было высказано убедительное заключение о существовании Болгарского хронографа<sup>6</sup>. В 1990-х же годах нами было выдвинуто предположение о создании Болгарского хронографа в период правления Симеона<sup>7</sup>. Аргументом послужил факт соединенности IV-й книги Царств Ветхого Завета с Именником болгарских ханов. Эти выводы были поддержаны Д.И. Польшанским<sup>8</sup> и М. Каймакамовой<sup>9</sup>, выдвинувшей свою гипотезу расположения Именника в составе древнерусского источника.

Таким образом, в науке уже давно был поставлен вопрос о существовании обширного болгарского сборника, к которому, независимо друг от друга, обращались составители русских исторических сочинений. Таких сочинений немало, но ввиду сложности сюжета автор намерен ограничиться рассмотрением трех древнерусских памятников. Это – Архивский хронограф<sup>10</sup>, Еллинский летописец первой редакции<sup>11</sup> и Галицко-Волынская летопись<sup>12</sup>. Литература об этих трех сводах весьма обширна, поэтому сообщим о них самое необходимое.

Архивский хронограф сохранился в составе древнерусского сборни-

ка конца XV в. Сборник этот является копией с более древнего памятника, условно датированного 1262 г. Сам же Хронограф, вошедший в сборник, близок по своему составу Виленскому и Варшавскому хронографам. Как известно, Арх. хр. – сложный памятник: в него вошли почти полностью Библейские книги – Бытия, Исход, Левит, Числа, Второзакония, Судей, Руфь и I–IV книги Царств Ветхого Завета. Источник частично включил Шестоднев Иоанна Экзарха. Масштабными блоками вошли в Арх. хр. хроника византийского историка Иоанна Малалы, История Иудейской войны Иосифа Флавия, а также роман об Александре Македонском – Александрия. Фрагментарно отразились византийская хроника Георгия Амартола, Пророческие сказания и части Евангелия.

Лучшим описанием Арх. хр. и по сей день можно считать то, которое в свое время сделал князь М.А. Оболенский. Весьма ценны высказанные им наблюдения. Например, о переводе наименований греческих божеств на славянский язык. Так, слово Гефест переводится как Сварог, а Гелиос как солнце и Дажьдьбог. Ученый отметил, что в Арх. хр. обнаруживается роман Александрия, который представляет собой весьма древний болгарский перевод с греческого. Так, «болгарский переводчик, перелагая греческий текст на славянский язык, называет Александра Македонского сыном бога Перуна», а в греческом оригинале он – «сын Зевса». Важнейшим считаем следующее наблюдение ученого. В Арх. хр. книги Судей и Руфь слиты вместе, так что составляют как бы единое целое, и «замечательно, что у Дамаскина, по переводу Экзарха Болгарского, при исчислении книг Священного писания под числом 7 также показана книга Судей, соединенная с книгой Руфь»<sup>13</sup>. Лист за листом М.А. Оболенский описал большой рукописный сборник, тщательно передавая его содержание и отмечая особенности, по сравнению с другими памятниками.

«Одна рукопись по своему содержанию дороже сотни других»<sup>14</sup>, – так отозвался об Архивском сборнике арх. Леонид в 1889 г. В самом начале своего исследования об Арх. рукописи Леонид заявил, что «в целостном своем виде рукопись эта... заключала в себе четыре отдельных сочинения, относящихся к Золотому веку болгарской письменности времен болгарского князя-книголюбца Симеона и по надписанию в ней (л. 199) принадлежала одному из главных его сотрудников по книжному делу, болгарскому пресвитеру-мниху (иеромонаху) Григорию... старшему иеромонаху и судие всех церковников»<sup>15</sup>. Арх. Леонид особенно подчеркнул, что рукопись начинается Шестодневом Иоанна Экзарха, а сам Арх. сборник явля-



ется славянским хронографом Юго-Восточной редакции. При этом Леонид ссылаясь на труд первого исследователя Русских хронографов Андрея Попова, который предполагал, что славянский хронограф действительно существовал. «И этот хронограф был хронографом болгарской редакции»<sup>16</sup>, – делал заключение арх. Леонид.

Выводы М. А. Оболенского и арх. Леонида дали пищу обильной дискуссии в отношении Арх. сборника и имеющегося в нем хронографического текста, продолжающейся по сию пору.

Заключения обоих ученых были оспорены В.М. Истриным, давшим, кстати, очень удачное постатейное описание Арх. рукописи и сравнившего ее с похожим по составу Виленским хронографом. Виленский список, полагает В. М. Истрин, является более древним и стоит ближе к оригиналу, нежели Архивский<sup>17</sup>. По мнению В. М. Истрина, редактор Арх. хронографа имел перед собой цель изложить историю, прежде всего, еврейского народа. Об этом свидетельствует включение в состав памятника Библейских книг, Истории Иудейской войны Иосифа Флавия и первых десяти книг хроники Иоанна Малалы. Ученый предложил именовать Арх. и Вил. сборники Иудейским хронографом<sup>18</sup>. Это название прочно закрепилось за Арх. хр. и вошло в историографию.

Нам, к сожалению, неизвестно, как именно строился Арх. хронограф. Но об особенностях составления тождественного ему Вил. сборника можно уверенно судить, опираясь на наблюдения В.М. Истрина. Ученый отмечал, что Вил. сборник переписывался несколькими лицами и по особым тетрадам, как это было принято в средневековье. При этом можно было заметить деление на отдельные Библейские книги. В отдельных тетрадах переписаны книги Бытия, Исход, Левит и другие книги пророка Моисея.

Варшавский хронограф был открыт и описан болгарской исследовательницей Е. Томовой<sup>19</sup>.

Летописец Еллинский – еще один памятник, появившийся на Руси и включивший части Болгарского хронографа. Точное время его составления неизвестно. Возможно, это XIII–XIV вв. Сохранился Еллинский летописец в двух редакциях – первой (ЕЛ–1) и второй (ЕЛ–2). История изучения источника достаточно продолжительна. Кн. М.А. Оболенский начал заниматься рукописью памятника еще в 40-х годах XIX в. В его руках оказался список текста ЕЛ–1 из собрания Московской Синодальной библиотеки. Опубликовав результаты своих наблюдений, ученый надеялся вызвать

интерес своих коллег к этому сюжету. Однако возбудил лишь одни сомнения и уже в 1851 г., возвращаясь к ЕЛ, с горечью замечал: «Мы думаем, что в деле науки важно общее содействие и труд, а сомнения, которые ведут только к бесплодному отстранению вопроса, важного для науки, едва ли не бесполезны»<sup>20</sup>.

Большой вклад в изучение ЕЛ–1 внесли А.Н. Попов<sup>21</sup> и А.А. Шахматов<sup>22</sup>. В современной историографии Еллинский летописец тщательно исследован О.В. Твороговым. Основные выводы, к которым пришел ученый, таковы: текст ЕЛ–1 делится на две части, существенно отличающиеся друг от друга. Одна из них, по терминологии О.В. Творогова, Вводная, которую завершает Именник болгарских ханов<sup>23</sup>.

Еще один привлекаемый для анализа древнерусский памятник, содержащий, по нашему мнению, части Болгарского хронографа, – Галицко-Волынская летопись, составление которой началось в XIII в. Литература Галицко-Волынского летописания обширна и в авторскую задачу не входят планы ее анализа. Можно вполне опереться на заключения ученых, добывших наиболее значимые результаты в этой области. Они следующие. М.Д. Приселков полагал, что Гал.-Вол. летопись скорее является историческим повествованием, нежели просто летописью Галицко-Волынских событий XIII в., а «сама манера повествования без летописной сетки годов весьма напоминает нам обычную в Византии форму исторических повествований императорских историков<sup>24</sup>. По наблюдениям А.С. Орлова, редактор и составитель Гал.-Вол. летописи часто обращался к переводным историческим сочинениям – византийским хроникам Малалы и Амартола, Библейским книгам, Александрии и Истории Иудейской войны Иосифа Флавия. По мнению ученого, в Гал.-Вол. летописи присутствуют все компоненты Архивского хронографа<sup>25</sup>. Выводы А.С. Орлова поддержал и подкрепил тщательным источниковым анализом Д.С. Лихачев<sup>26</sup>.

В историографии уже был сделан вывод о том, что в поисках своих источников составители Арх. хр., ЕЛ–1 и Гал.-Вол. летописи не обращались один к другому, а нашли их в древнем сборнике, где все эти источники были собраны вместе. И еще одно важное обстоятельство: вошедшие в состав указанных древнерусских памятников переводные сочинения все имеют хронографическую обработку и отличаются от отдельно существующих списков этих же произведений.

СТРУКТУРНОЕ ПОСТРОЕНИЕ  
БОЛГАРСКОГО ХРОНОГРАФА

Хорошо известно, что Хронографы как памятники исторической мысли представляют собой, особенно на ранней стадии хронографии, гигантские своды, состоящие из множества источников, и эти источники, соединяясь, образуют обширные блоки. Из этих блоков и строится здание Хронографа. Хронографический блок возникает при соединении одного источника с другим или при интерполяции, вхождении, одного источника в состав другого. Обильные материалы Русских хронографов наглядно демонстрируют такой способ построения материала.

Одним из наиболее впечатляющих и, главное, бесспорных блоков Болгарского хронографа, сохраненных в составе ЕЛ-1, является текст, содержащий полный перевод третьей части книги Царств Ветхого Завета, начиная с ее пятого стиха, и всей IV-й Царской книги, завершающейся Именником болгарских ханов. Автору настоящей монографии уже приходилось обращаться к проблеме – Именник болгарских ханов в составе ЕЛ-1, по-сему позволим себе возможно кратко изложить этот сюжет.

При всей отчетливости вывода, что соединить Библейские тексты с Именником, повествующим о начальных этапах болгарской государственности, мог только болгарский автор, остается целый ряд вопросов к этому хронографическому блоку. Один из них таков: была ли Болгария знакома с книгами Царств Ветхого Завета, точнее, когда эти книги были переведены на славянский язык? Вопрос может быть поставлен и шире: были ли переведены и когда в средневековой Болгарии все книги Ветхого Завета? Решить этот вопрос весьма сложно. В самом деле, согласно выводам болгарского ученого Св. Николовой, на которые можно уверенно опереться, средневековые болгарские тексты Ветхого Завета, предназначенные для индивидуального чтения, абсолютно не изучены и до сих пор отсутствует их обобщающее исследование. Очень мало публикаций, которые затрагивают проблемы, связанные с отдельными Ветхозаветными книгами. Не ясно, что именно включал целостный корпус Ветхого Завета в IX–X вв. и даже в XIV в.<sup>1</sup> В свое время известные исследователи Синодального собрания А. Горский и К. Невоструев отмечали, что не все Ветхозаветные книги

этого собрания принадлежат одному времени. И более того, совершен перевод разными лицами в разное время и с разных языков. К числу древних переводов Священного писания на славянский язык они отнесли Пятикнижие Моисея, а также книги Иисуса Навина, Судей и Руфь, а к более позднему времени отнесли книги Царств, заметив, что «текст этих книг представляет менее следов древностей, а ... сам перевод несовершеннее перевода Пятикнижия, некоторым даже простым словам дано значение как бы наудачу, переводчик позволил себе большую свободу относительно текста». Эти наблюдения позволили русским библеистам придти к выводу, что «язык перевода 4-х книг Царств мало предоставляет решительных доказательств в пользу его современности с переводом предшествующих книг»<sup>2</sup>.

Таким образом, русскими учеными был специально выделен перевод Царских книг Ветхого Завета. Факт соединенности части третьей и четвертой книг Царств с Именником болгарских ханов позволяет сделать предварительный вывод, что славянский перевод Библейских текстов был известен болгарскому составителю вышеуказанного хронографического блока. По нашему мнению, есть и бесспорное доказательство вывода о переводе книг Царств во времена князя Симеона в его канцелярии.

Обратимся к источниковедческому материалу. В составе Арх. хр. имеется весьма красноречивая и хорошо известная исследователям запись, точнее заголовок, который гласит: «Книги Завета Божия Ветхаго, сказующе образы Нового Завета истинну сушу, преложиися от гречьска языка въ словенскы при князи блъгарстем Симеоне, сыне Бориши, Григорием прозвиром мнихом всех церковник блъгарскихъ церквей повелением того книголюбца князя Симеона истиннаго реши боголюбца»<sup>3</sup>. Еще одна запись о Григории обнаруживается в самом тексте Арх. хр.<sup>4</sup> Она идентична вышеприведенному заголовку, т.е. не несет никакой новой информации. Однако расположение этой второй записи и последующего за ней текста породили многолетнюю дискуссию о том, какие именно книги перевел пресвитер Григорий. Дело в том, что после записи о Григории в тексте Арх. (= Вил. и Варш.) хронографов следуют вовсе не Царские книги Ветхого Завета, а рассказ о Троянской войне из 5-й книги византийского хрониста Иоанна Малалы.

По нашему мнению, даже краткие сведения о болгарском духовном деятеле в Арх. хр. сообщают достаточно полную информацию о нем как о переводчике именно Царских Ветхозаветных книг. Нелепость расположения второй записи памятника о Григории, где за информацией о нем сразу

же следует рассказ Малалы о Троянской войне, объясняется, на наш взгляд, обыкновенной путаницей листов в рукописи, что явление отнюдь не редкое. Примечательно, что составитель идентичного Архивскому – Виленского хронографа (именно последний считается копией с самого древнего списка памятника) в сущности уведомляет читателя об этой ошибке. Виленский сборник переписывался по отдельным тетрадам. Начав киноварным заголовком о Григории очередную тетрадь, переписчик ошибочно поместил вслед за ней текст из Троянской войны, не имеющий ни малейшего отношения к болгарскому пресвитеру. Видимо, заметив ошибку, писец заявил: «Перекинь двадцать два листа и начнутся Царства четыре»<sup>5</sup>, что просто означало, что Царские книги Ветхого Завета находятся в памятнике не на своем месте.

Еще одно, третье по счету, упоминание о пресвитере Григории обнаруживается в составе Летописца Переяславля-Суздальского, входящего в Архивский сборник. В литературе эта запись чаще всего приписывается византийскому писателю Георгию Амартолу. Повествуя о женолюбии библейского царя Соломона, составитель Летописца Переяславля-Суздальского сослался на источник сведений об этом событии: «Рече бо книга Царская Григорием мнихом о Соломоне, яко име жен семьсот, а наложниц 300»<sup>6</sup>. Отметим, что приписывание историографией этой ссылки Георгию Амартолу, по нашему мнению, – результат многолетних заблуждений, поскольку текст Амартола о женолюбии Соломона совсем иной, нежели в Арх. хр. Таким образом, составитель Летописца Переяславля-Суздальского знал наверняка, какие именно книги перевел в свое время болгарский пресвитер, посчитав возможным сослаться на них в своем повествовании.

В сущности есть весьма убедительное, еще не замеченное исследователями доказательство того, что болгарский пресвитер Григорий перевел именно Царские книги Ветхого Завета. В общем оглавлении Арх. сборника вслед за заголовком о Григории идет следующий заголовок: «Царства пръваго о Самуиле пророце и о Илии жреци и о Фине и Фенеосе, сыне его и кивоте Божии како взят бысть и ино»<sup>7</sup>. Заголовок о Григории и последующий заголовок, несомненно, связаны, поскольку первое слово второго заголовка стоит в родительном падеже, что дает нам чтение: «Книги Завета Божия Ветхаго... Царства пръваго». Начальных слов отдельных заглавий, стоящих в родительном падеже, более не обнаруживается в их обширной череде.

Таким образом, можно утверждать, что Библейский хронографи-

ческий текст, соединенный с Именником болгарских ханов, – несомненно, хронографический блок, составленный в Болгарии, в канцелярии князя Симеона.

Обратимся ко второй составляющей этого блока, а именно к Именнику болгарских ханов. Его содержание столь хорошо известно и столь часто было предметом исследований, что позволим себе представить его кратко и обобщенно. Маленький источник содержит сведения о праболгарских ханах, которые управляли Болгарией на заре ее государственности. Возглавляет ханский ряд Авитохол, который, как сообщает источник, жил очень долго, а именно триста лет, принадлежал роду Дуло и вступил на престол, возможно, в год Змеи, в девятый месяц этого года. Заканчивает же список правителей хан Умор, правивший страной всего сорок дней, происходивший из рода Укил и занявший престол в четвертый месяц года Змеи. Именник доносит до нас драгоценные сведения о ранней болгарской истории, сообщая сведения и о других болгарских владыках – Ирнике, Гостуне, Курте, Безмере, Аспарухе, Тервеле, Твиреме, Севаре, Кормисоше, Винехе и Тельце. Первые пять князей, обобщает составитель Именника, «дръжаще княжение обону страну Дуная летъ 500 и 15 остриженами главами. Потом приде на страну Дуная Исперих князь, тожде и доселе»<sup>8</sup>. Имеются и другие важные сведения. Например, об изменении князьями своей родовой принадлежности. В Именнике весьма элегантно соединяются славянские и протоболгарские наименования, что свидетельствует о том, что составитель памятника владел и славянским и болгарским языками.

Встает вопрос – можно ли обнаружить внутреннее сходство между Царскими книгами Ветхого Завета и Именником болгарских ханов? Как известно, в этих книгах последовательно излагается древнееврейская история. Сообщается, как мерно и неотвратно один царский род сменяет другой, один правитель – другого, меняется их родовая принадлежность. Однообразные словесные клише всякий раз предваряют рассказ о такой смене. И в то же время внутри таких однообразно повторяющихся блоков описываются самые динамичные, зачастую драматичные события. В книгах Царств Ветхого Завета отмечено время правления царей, последовательно проводится идея смены царств, гибели одних и возвышения других, идея верности Богу и наказания за вероотступничество.

Спрессованной динамикой насыщен Именник болгарских ханов. И там один род сменяет другой. В Именнике встречаем однотипные хронологические клише и известия о сменяемости родов правителей.



У Именника болгарских ханов обнаруживается сходство и с другими частями Библии. «Даже и доселе столп» – говорится о каменном столпе в Библейском тексте. Сравним : «такожде и доселе» – из Именника.

В книге пророка Иереми в ряду тех народов, которых пророк проклинает, встречаем, например, «всех стригущих волосы на висках»<sup>9</sup>. «Не стригите головы вашей кругом» – говорится в книге Левит<sup>10</sup>. Снова напрашивается сравнение с Именником, специально сообщаящим, что до перехода через Дунай правители Болгарии были с «остриженными головами», т.е. сам факт пострижения тем или иным образом представляется в этих памятниках важным. Думается, правомочно предположение о неслучайности объединения Именника и Царских книг Ветхого Завета.

Обширный блок Царских книг, который в ЕЛ–1 соединен с Именником, и в ЕЛ–1 и в Арх. хр. открывается тождественным текстом, что вновь и вновь ведет нас к выводу о том, что авторы и Арх. хр. и ЕЛ–1 обращались к одному и тому же сборнику, где эти тексты находились, делая это независимо друг от друга.

Сам Именник, тем более объединенный с другим книжным текстом, – скорее всего памятник, возникший во времена князя Симеона. Естественно, что в основу письменного книжного памятника, каковым является Именник, были положены протоболгарские надписи, выбитые на твердых материалах наподобие тех, которые дошли до нас. Но в том виде, в каком он предстает перед нами, Именник – сочинение литературное, точнее историческое. Что в этом убеждает? Это, прежде всего, похожесть Именника болгарских ханов на широко распространенные в средневековой Европе царские списки. Княжеские или царские перечни, а к их числу мы можем с полным правом отнести Именник, нередко становились частями хронографических сочинений. И потому перечисление болгарских ханов в ЕЛ–1 не кажется в этой связи чем-то необъяснимым и случайным.

Неслучайно и объединение древнеболгарской истории с историей Иудеи. Болгария времени ее удивительного расцвета в первой трети X в. нуждалась в такого рода сочинениях, в которых страна должна была предстать как наследница других великих культур. Подходила ли для этой роли Византия в правление князя Симеона? Видимо, нет. Симеон не только почти непрерывно воевал, но и развивал идеи антивизантизма, а если и соглашался с ее могуществом, то в привлекательном титуле «императора болгар и ромеев». Болгария времени честолюбивого Симеона претендовала на роль наследницы древней Иудеи, а Преслав – на роль павшего Иерусалима.

Таковым, на наш взгляд, был один из основных блоков Болгарского хронографа. И это не единственный блок.

Еще одним хронографическим блоком болгарского памятника стало сочинение известного писателя и духовного деятеля Симеоновой поры – Иоанна Экзарха. Речь идет о его сочинении Шестоднев, сохранившемся в составе Арх. (= Вил. и Варш.) хр.

По наблюдениям В.М. Истрина, сочинение Экзарха предстает в Арх. (= Вил.) хр. следующим образом: это толкования на первый, второй, третий, четвертый и пятый дни Творения, причем текст Экзарха обильно насыщен вставками из сочинений Иоанна Златоуста<sup>11</sup>. Полагаем, что последнее делает список Шестоднева Экзарха текстологически обособленным от других сохранившихся списков этого произведения. Считаем делом будущего сравнение списка Шестоднева, сохраненного в Арх. хр., с другим, также текстологически обособленным списком, близко к нему стоящим по времени, а именно Хилендарским списком Шестоднева 1263 г. Скажем об этом списке подробнее, поскольку он, как известно, сохраняет следы болгарского протографа. Наиболее ценные наблюдения принадлежат в данном случае первым исследователям этого списка, и прежде всего К.Ф. Калайдовичу, открывшему личность и дело великого болгарского мыслителя. Русский ученый считал, что в списке 1263 г., преимущественно сербском, удерживается в целом ряде мест болгарское правописание. Мнение Калайдовича о болгарских следах в сербском списке было поддержано А. Горским и К. Невоструевым, обратившимися к подробному анализу этих следов<sup>12</sup>.

Солидным хронографическим блоком Болгарского памятника стала 7-я книга хроники Иоанна Малалы (VI в.), соединенная с сочинением Псевдокаллисфена – Александрия (III в. до н.э.) Факт соединенности этих двух произведений в Болгарии в Симеонову пору уже был отмечен в историографии<sup>13</sup>. Текст Александрии буквально вторгается между 7-й и 8-й книгами хроники. Книга 7-я повествует о начале Рима, а заканчивается пассажем о правлении царя Филиппа в Македонии и рождении великого правителя. Рассказ об этом важном событии столь краток у Малалы, что составитель Болг. хр. счел необходимым объединить его с пространным рассказом об Александре Псевдокаллисфена, где жизненный путь и подвиги великого полководца предстают в полном блеске.

Передаем пассаж, завершающий 7-ю книгу Иоанна Малалы, в современном переводе: «После вышеназванного царя персидского Артаксеркса

царствовал сын его Охос, который воевал с Египтом и завоевал весь Египет, и погубил его. Царствующий в то время в Египте Нектонав, поняв, что Охос овладел Египтом, остриг свою голову и, переменяв царские ризы, бежал в Македонскую страну. В этот же год жена царя Филиппа Олимпиада соблазнила Нектанаву и зачала сына Александра. Филипп царствовал в Македонии 20 лет. Он покорил Фессалию и создал город, который назвал Фессалоники. После Филиппа царствовал в Македонии Александр Филиппов»<sup>14</sup>. Столь абсолютно невзрачный рассказ византийского хрониста об Александре Македонском вовсе не удовлетворил составителей Болг. хр. Поэтому вслед за этим рассказом появилось обширное повествование – Александрия.

Остановимся подробнее на этой составляющей всего хронографического блока, точнее, хронографической Александрии. Встречается этот источник лишь в составе хронографических сводов – отсюда и название «хронографическая», в отличие от отдельных списков, именуемых «Александрия сербская». Александрия хронографическая – это, как уже упоминалось, переведенный с греческого роман, сочиненный историком, сопровождавшим Александра Македонского в его походах. В литературе автора принято именовать Псевдокаллистен.

В состав Болгарского хронографа вошла Александрия первой редакции. Затем она отразилась в Арх. хр., ЕЛ–1 и Гал.-Вол. летописи. Самые большие заслуги в изучении этого памятника принадлежат В.М. Истрину<sup>15</sup>. Русский ученый сделал убедительные выводы о хронографической Александрии и отдельной (сербской) редакции этого источника. Им же была издана Александрия первой редакции по Архивскому хронографу. Важно подчеркнуть, что текст Александрии одинаков и в Арх. хр. и в ЕЛ–1, что опять-таки ведет к выводу об обращении составителей вышеуказанных памятников к одному и тому же древнему источнику.

Начинается Александрия рассказом о появлении на свет Александра Македонского, и это повествование гораздо обширнее, чем рассказ Иоанна Малалы. Сообщалось, что Александр родился от Олимпиады, жены македонского царя Филиппа и бежавшего из Египта Нектанавы. Длительный рассказ носил и весьма занимательный характер. В частности, сообщалось, что Олимпиада, будучи бездетной, опасалась, что царь Филипп расстанется с ней, и обратилась за помощью к появившемуся в Македонии Нектанаву, который слыл магом. Тот пообещал царице помощь в столь деликатном деле, сказав, что ночью к ней явится сам Бог Аммон, но в образе Нек-

танава. Супругу Олимпиады царю Филиппу было объяснено толкователем снов, что его жена родит ему сына от самого Бога Аммона, а выросший ребенок покорит затем всю вселенную. Объяснение происходящих событий вполне удовлетворило македонского царя, признавшего Александра своим сыном. Затем следует повествование о блистательных победах Александра Македонского<sup>16</sup>.

Минихронографическим блоком можно признать и еще один пассаж Болгарского хронографа: речь идет о вставном тексте, заимствованном из хроники Георгия Амартола, в котором повествуется о вступлении Александра Македонского в Иерусалим. Вставной текст интерполирован в хронографическую Александрию.

Там рассказывается, что когда Александр Македонский двинулся к Палестине, иудеи решили не сопротивляться и выслали послов для переговоров. В их присутствии полководец приказал нескольким своим воинам броситься в пропасть, и они незамедлительно исполнили приказ. Тогда Александр Македонский обратился к послам со словами: «Видите, как македонские воины презирают смерть». Послы ушли и сказали своим старейшинам, что нужно подчиняться Александру, т.к. в противном случае надежды на спасение нет. Македонское войско не похоже ни на какое другое, и смерть для него ничто<sup>17</sup>. Однако последующие события развернулись удивительным образом. Рассказ об этих событиях и содержится во вставном тексте, взятом из хроники Амартола. Священники вместе с народом вышли навстречу войску, что вызвало немалое изумление завоевателя. Александр призвал одного священника и сказал ему: «Как богообразен ваш вид. Скажите мне, какому Богу вы служите?». Тот отвечал: «Мы служим единому Богу, который сотворил небо и землю, и все, что в них. Постичь же его никто из людей не может». На что полководец ответил: «Как служители истинного Бога идите с миром. Ваш Бог будет моим Богом»<sup>18</sup>.

Впечатляет описание вида священника. Это был сам иудейский первосвященник Иаддус, облаченный в великолепные одежды. На нем была позолоченная сверху донизу риза и украшенный драгоценными камнями пояс. «По подолу были пришиты кисти, а между ними золотые колокольца... На обоих плечах его были прикреплены сардониксы в оправе из чистого золота и еще двенадцать драгоценных камней непостижимой для человека ценности и тоже в золотой оправе. Особенное же знамение давал камень адамант, потому что благодаря ему воины узнавали, что Бог при-

дет к ним на помощь... На голове же он носил клобук златотканый, а с него пластина золотая шла на темя его, на которой буквами священными было изображено Божье наименование»<sup>19</sup>.

Последующие события были еще более удивительными. Пораженный необычным зрелищем, «Александр Македонский, соскочив с колесницы, поклонился Божьему имени и приветствовал архиерея. И иудеи вместе с архиереем чистосердечно и искренне его приветствовали». Полководец так объяснил свой поступок: «Не архиерею я поклонился, но чтимому им Богу, давшему мне помощь против неприятеля. Ведь когда я задумал воевать с персами, но не решался из-за могущества их, явился мне во сне Бог в образе этого архиерея и дерзать мне повелел, и немедленно выступать, говоря: «Тобою уничтожу персидское могущество». Поэтому, увидев священника в такой одежде, я вспомнил увиденное во сне и поклонился ему».

Далее сообщалось, что воодушевленный македонский царь двинул свои войска на персов и овладел «всей Персидской, и Мидийской, и Парфянской и Вавилонской странами, а также всеми индийскими». При этом ему активно помогали иудеи<sup>20</sup>.

Вышепредставленные блоки Болгарского хронографа – явственные следы доказательства существования этого памятника. Построить такие блоки мог, по нашему убеждению, лишь болгарский автор. Соединить Библейский текст с Именником болгарских ханов мог, бесспорно, лишь болгарский книжник. Интерполяция пространного сочинения Псевдокаллисфена в текст хроники Иоанна Малалы – также совершилась болгарскими составителями, поскольку Александрия хронографическая, согласно убедительным выводам науки, возникла именно в Болгарии. Текстологически обособленный список Шестоднева Иоанна Экзарха со вставками из сочинений Иоанна Златоуста – также внушительный блок Болгарского хронографа.

Обратимся теперь к другим частям болгарского сочинения по всемирной истории. Термин «хронографические части» здесь вполне уместен, поскольку все они предстают именно в хронографической обработке. Речь идет о хронике Иоанна Малалы (VI в.), Георгия Амартола (IX–X вв.) и Истории Иудейской войны Иосифа Флавия (I в. н.э.).

Наиболее почетное место в ряду переводных источников Болгарского хронографа принадлежит хронике антиохийского клирика Иоанна Малалы. Такой вывод можно сделать, основываясь на том факте, что отрывки из всех книг хроники этого историка обнаруживаются в составе трех ана-

лизируемых нами древнерусских памятников (Арх. хр, ЕЛ–1 и Гал.-Вол. летописи). По поводу хроники Иоанна Малалы в историографии царит полное единодушие: она переведена в Болгарии и именно при князе Симеоне.

Не одно поколение ученых трудилось, добывая результаты в исследовании проблемы – сочинение Малалы в хронографических сводах. Историография хроники столь объемна, что вполне может стать темой специального исследования. Наиболее полный современный обзор историографии сочинения выполнен М.И. Чернышевой<sup>21</sup>, переиздавшей славянский перевод хроники, осуществленный в свое время В.М. Истриным.

Первым к славянскому переводу сочинения Малалы обратился К.Ф. Калайдович, опубликовавший несколько отрывков хроники<sup>22</sup>. В сер. XIX в. кн. М.А. Оболенский обнаружил книги Малалы в Арх. хр. и в ЕЛ–1. Согласно Оболенскому, составитель ЕЛ–1 «пользовался болгарским переводом хроники Иоанна Малалы и вносил заимствованные из нее сведения в свой труд, частью вполне, а частью сокращая... А перевод Малалы, имеющийся в Арх. хр., составляет памятник тем более важный, что в нем находим начало хронографа, которое утрачено в греческой рукописи Малалы»<sup>23</sup>. Ученым были выявлены заимствования из хроники и в Гал.-Вол. летописи.

В середине 60-х годов XIX в. А.Н. Попов опубликовал полное заглавие хроники Малалы, основываясь на тексте Арх. хр., и отметил в ее составе ЕЛ–1<sup>24</sup>. В 1880-е годы Малалой занимались В. Ягич<sup>25</sup> и арх. Леонид<sup>26</sup>, который полагал, что разделение на главы и слова присутствуют лишь в славянском переводе памятника. А в 1890-е годы – в составе исследователей хроники С.П. Шестаков<sup>27</sup> и А.А. Шахматов<sup>28</sup>. Малалой в Арх. хр. занимался также и И.И. Срезневский<sup>29</sup>.

Наибольшие заслуги в изучении и издании памятника, несомненно, за В.М. Истриным. Ученый высоко оценил мастерство славянского переводчика хроники: «Язык хроники сам по себе довольно труден, а для перевода он является еще более затруднительным. Но переводчик, очевидно, хорошо знал греческий язык и хорошо владел славянской речью, поэтому он переводил не буквально, не слово за словом, как делали большинство славянских переводчиков, но своими словами, в пересказе сохраняя, однако, верность смысла»<sup>30</sup>.

Тщательное исследование заимствований из Малалы и Гал.-Вол. летописи провел А.С. Орлов<sup>31</sup>. Наконец, мы можем твердо опираться на выводы О.В. Творогова о фрагментах хроники Малалы, вошедших в сос-



тав русских хронографических сводов. Творогов полагает, что «в распоряжении древнерусских книжников находился текст хроники Малалы в иной версии, чем та, которая известна нам по Оксфордскому списку и Парижской рукописи»<sup>32</sup>.

Хроника Иоанна Малалы отразилась в исследуемых нами древнерусских памятниках, а именно – в Архивском хронографе, Еллинском летописце первой редакции и Галицко-Волынской летописи следующим образом: в Арх. хр. вошли тексты из 10 книг византийского хрониста, в ЕЛ–1 – отрывки из 18 книг, а в Гал-Вол. летопись – отрывки из ряда книг.

Еще одним византийским источником, пополнившим состав Болгарского хронографа, стала хроника монаха Георгия, именующего себя «грешным» или Амартолом. Свой труд по всемирной истории он довел до 842 г., а затем его продолжили другие авторы и довели изложение до 948 г. Сохранились не только хронографический, но и отдельные списки хроники Амартола. В отличие от единодушного признания учеными болгарского перевода хроники Малалы при Симеоне, с хроникой Амартола дела обстоят сложнее. Ученое сообщество славистов разделилось во мнении относительно того, где и когда перевели хронику с греческого на славянский язык, – в Болгарии или на Руси. Вопрос этот дискуссионен и поныне, а споры далеко не завершены. Автор склонен присоединиться к тем ученым, которые признают первоначально болгарский перевод хроники Амартола.

В решении вопроса о месте и времени перевода хроники может помочь освещение одного немаловажного вопроса, а именно, насколько отличаются греческий оригинал хроники и ее славянский перевод. Известно, что существуют два независимых перевода сочинения, точнее, две его разновидности. Одна из них сохранилась в составе хронографических сочинений – Хронографе по Великому изложению, Еллинском и Римском летописцах, Архивском и Виленском хронографах. Славянский перевод хроники сохранился и в отдельных списках, старшим из которых является Троицкий (XIII–XIV вв.). Все упомянутые отдельные списки славянского перевода хроники – русской редакции. Известен также и ее сербский перевод.

Согласно исследованиям М. Каймакамовой<sup>33</sup>, отстаивающей точку зрения о переводе Амартола в Болгарии, именно в болгарских пассажах хроники можно обнаружить «руку» болгарского переводчика. Так, употребляемые в тексте названия «славяне» или «славянская земля» заменены в переводе на «болгары» и «болгарская земля», соответственно греческое

«булгарос» как обобщенный эпитет болгарских правителей переводчик заменяет на «болгарский князь» или «болгарский царь». Вместо греческого «Ахелой» встречаем староболгарское название «Тутхон». Византийский император Константин Копроним, напавший на Болгарию в 775 г., назван в переводе «мучителем», в то время как в оригинале этот эпитет отсутствует. К содержащемуся в хронике известию о князе Борисе, крестившем Болгарию, в переводе сделано важное дополнение о том, что у болгарского князя родился сын Симеон. Примечательно, что переводчик в ряде случаев преувеличивает успешные действия Симеона в войнах с Византией, а неудачи, напротив, преуменьшает. Еще раз заметим, что считаем возможным поддержать точку зрения о первоначально болгарском переводе труда византийского хрониста, который впоследствии появился уже в русской редакции, но с учетом болгарского перевода.

Комплексно вопрос о хронике Амартола в русских хронографических сводах исследован О.В. Твороговым<sup>34</sup>, пришедшим к целому ряду важных заключений. По его мнению, список хронографического вида Амартола, к которому восходят и Арх. хр. и ЕЛ, произошел от первооригинала перевода, независимо от списка, легшего в основу отдельных списков хроники. Проведя тщательный текстологический анализ хроники, Творогов установил, таким образом, существование хронографических списков хроники Амартола.

Славянский перевод хроники был издан В.М. Истриным<sup>35</sup>, а современный – В.А. Матвиенко и Л.И. Щеголевой<sup>36</sup>.

Хроника Амартола отразилась в Арх. хр., ЕЛ–1 и Гал.-Вол. летописи. Наиболее значительны заимствования из хроники в ЕЛ–1.

Обширной частью Болгарского хронографа стало сочинение иудейского писателя и политического деятеля I в. н.э. Иосифа Флавия – История Иудейской войны. Она заняла почти пятую часть Арх. хр. И этот источник, как и ранее нами упомянутые переводные сочинения Болг. хр., сохранился как в отдельной, так и хронографической редакциях. Помимо Арх. хр. части из Истории Иудейской войны вошли в Гал.-Вол. летопись. Наибольшие заслуги в изучении этого памятника принадлежат Н.А. Мещерскому<sup>37</sup>.

## ПРИМЕЧАНИЯ

### Введение

- <sup>1</sup> См. Исследования и заметки кн. М.А. Оболенского по русским и славянским древностям. СПб., 1875. С. 131.
- <sup>2</sup> *Арх. Леонид*. Древняя рукопись // Русский вестник. 1889, 201. С. 6–7.
- <sup>3</sup> *Шахматов А.А.* Древнеболгарская энциклопедия X в. // Византийский временник. 1900. Т. VII.
- <sup>4</sup> *Истрин В.М.* Один только перевод Псевдокаллиста, а древнеболгарская энциклопедия X в. – мнимая // Византийский временник. 1903. Т. X.
- <sup>5</sup> *Орлов А.С.* К вопросу об Ипатьевской летописи // Известия Отделения русского языка и словесности Академии наук. 1926. Т. 31. С. 36.
- <sup>6</sup> *Димитров П.* Изборниците на цар Симеон // Литературна мисъл. 1990. № 7. С. 11.
- <sup>7</sup> *Горина Л.В.* Именник болгарских ханов в составе Еллинского летописца // Bulg. Hist. Rew. 1991, № 3; она же. Проблемы Именника болгарских ханов в составе Еллинского летописца // Bulg. Hist. Rew. 1995, № 1.
- <sup>8</sup> *Польвянный Д.И.* Культурное своеобразие средневековой Болгарии в контексте византийско-славянской общности IX–XV веков. Иваново, 2000. С. 76.
- <sup>9</sup> *Каймакова М.* Българската хронография от края на IX–XV в. (Възникване, развитие и значение) // Сборник в чест на 70-годишнината на проф. Василка Тълкова-Заимова. 1999. С. 201.
- <sup>10</sup> Ныне сборник сохраняется в РГАДА, собр. МГАМИД, № 279/658.
- <sup>11</sup> Первая редакция ЕЛ–1 дошла до нас в четырех списках XV–XVI вв.
- <sup>12</sup> Галицко-Волынская летопись сохранилась в составе Ипатьевской летописи XV в.
- <sup>13</sup> *Оболенский М.А.* Летописец Переяславля-Суздальского. М., 1851. С. XVI.
- <sup>14</sup> *Арх. Леонид*. Древняя рукопись. С. 3.
- <sup>15</sup> Там же.
- <sup>16</sup> Там же.
- <sup>17</sup> *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов. М., 1893. С. 317.
- <sup>18</sup> Там же. С. 45.
- <sup>19</sup> *Томова Е.* Варшавски хронограф с превод на старобългарския книжовник Григорий Презвитер // Литературна мисъл. 1990. № 3.
- <sup>20</sup> *Оболенский М.А.* Летописец Переяславля-Суздальского. С. XI.
- <sup>21</sup> *Попов А.Н.* Обзор хронографов русской редакции. М., 1886. Вып. 1.
- <sup>22</sup> *Шахматов А.А.* Древнеболгарская энциклопедия X в.
- <sup>23</sup> *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы. Л., 1975. С. 127 и сл.
- <sup>24</sup> *Приселков М.Д.* История русского летописания XI–XIV вв. СПб., 1996. С. 291.
- <sup>25</sup> *Орлов А.С.* К вопросу об Ипатьевской летописи. С. 96 и сл.
- <sup>26</sup> *Лихачев Д.С.* Исследования по древнерусской литературе. Л., 1986. С. 221 и сл.

Глава I

- <sup>1</sup> См. *Николова Св.* Някои текстологически проблеми в панегиричното творчество на Климент Охридски. (По материали от «Похвално слово за пророк Илия») // Кирило-Методиевски студии. София, 1984. Кн. 1; *она же.* Проблемът за издаването на небогослужебните български средновековни текстове на Стария Завет. – В кн.: Старобългарски превод на Стария Завет. София, 1998.
- <sup>2</sup> *Горский А., Невоструев К.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел первый. Священное писание. М., 1855. С. 39.
- <sup>3</sup> Архивский хронограф. РГАДА, собр. МГАМИД, № 279/658, л. 2 об.
- <sup>4</sup> Там же, л. 199.
- <sup>5</sup> См. *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов. С. 333 и сл.
- <sup>6</sup> *Оболенский М.А.* Летописец Переяславля-Суздальского. С. XVII.
- <sup>7</sup> Там же. С. LXV
- <sup>8</sup> Еллинский летописец. РПБ. Собрание Погодина. № 1437. Л. 71.
- <sup>9</sup> Книга пророка Иеремии. Глава 25, стих 22–24.
- <sup>10</sup> Книга Левит. Глава 19, стих 27.
- <sup>11</sup> *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов. С. 318–320.
- <sup>12</sup> *Горский А., Невоструев К.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отдел второй. Писание святых отцов. М., 1857. С. 1–30.
- <sup>13</sup> *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов. С. 135
- <sup>14</sup> *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. М., 1994. Репринтное издание. С. 50.
- <sup>15</sup> *Истрин В.М.* Александрия русских хронографов.
- <sup>16</sup> Там же. С. 1 и сл.
- <sup>17</sup> Там же. С. 37 и сл.
- <sup>18</sup> Там же. С. 38 и сл.
- <sup>19</sup> Там же.
- <sup>20</sup> Там же.
- <sup>21</sup> *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Репринтное издание материалов В.М. Истрина. Подготовка издания, вступительная статья и приложения М.И. Чернышевой. М., 1994.
- <sup>22</sup> *Калайдович К.* Иоанн экзарх Болгарский. М., 1824.
- <sup>23</sup> *Оболенский М.А.* Летописец Переяславля-Суздальского. С. XI и сл.
- <sup>24</sup> *Попов А.Н.* Обзор хронографов русской редакции. М., 1866. Вып. 1.
- <sup>25</sup> *Jasie V.* Zum altslavischen Malalas // *Hermes.* 1880. Bd. XV.
- <sup>26</sup> *Арх. Леонид.* Древняя рукопись. С. 6.
- <sup>27</sup> *Шестаков С.О.* О значении славянского перевода хроники Иоанна для восстановления и исправления ее греческого текста // *Византийский временник.* 1894. Т. 1. Вып. 3–4.
- <sup>28</sup> *Шахматов А.А.* Древнеболгарская энциклопедия X в.
- <sup>29</sup> *Срезневский И.И.* Русский исторический сборник XV века Московского главного архива Министерства иностранных дел // *Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках.* СПб., 1879.

- <sup>30</sup> *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы... С. 43 и сл.
- <sup>31</sup> *Орлов А.С.* К вопросу об Ипатьевской летописи.
- <sup>32</sup> *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы. С. 127 и сл.
- <sup>33</sup> *Каймакамова М.* Българска средновековна историопис. София, 1990. С. 170–171.
- <sup>34</sup> *Творогов О.В.* Древнерусские хронографы. С. 98–110.
- <sup>35</sup> *Истрин В.М.* Хроника Георгия Амартола в древнем славянонорусском переводе. Т. I–III. Пг.-Л., 1920, 1922, 1930.
- <sup>36</sup> *Временник Георгия монаха (Хроника Георгия Амартола).* М., 2000.
- <sup>37</sup> *Мещерский Н.А.* История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.–Л., 1958.

## Глава II

- <sup>1</sup> Шестоднев Иоанна Экзарха Болгарского. Изд. подг. Г.С. Баранкова. М., 1998.
- <sup>2</sup> *Иоанн Экзарх.* Шестоднев. София, 1981.
- <sup>3</sup> Там же. С. 73.
- <sup>4</sup> Там же. С. 74.
- <sup>5</sup> Там же. С. 156–157.
- <sup>6</sup> Там же. С. 125.
- <sup>7</sup> Там же. С. 70.
- <sup>8</sup> Там же. С. 48–49.
- <sup>9</sup> Там же. С. 219.
- <sup>10</sup> Там же. С. 78.
- <sup>11</sup> Там же. С. 116.
- <sup>12</sup> Там же.
- <sup>13</sup> Там же. С. 197–198.
- <sup>14</sup> Там же. С. 261.
- <sup>15</sup> Там же. С. 220.
- <sup>16</sup> Там же. С. 220.
- <sup>17</sup> Там же. С. 222.
- <sup>18</sup> Там же. С. 225.
- <sup>19</sup> Там же. С. 96.
- <sup>20</sup> Там же. С. 102.
- <sup>21</sup> Там же. С. 117.
- <sup>22</sup> Там же. С. 163.
- <sup>23</sup> *Временник Георгия монаха.* С. 165.
- <sup>24</sup> Там же. С. 166–167.
- <sup>25</sup> *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы... С. 176 и сл.
- <sup>26</sup> *Любарский Я.Н.* Византийские историки и писатели. СПб., 1999. С. 7–19.
- <sup>27</sup> *Истрин В.М.* Хроника Иоанна Малалы... С. 367 и сл.
- <sup>28</sup> *Удальцова З.В.* Развитие исторической мысли. – В кн.: Культура Византии. IV – первая половина VII в. М., 1984. С. 248 и сл.
- <sup>29</sup> Там же. С. 252.

## Приложение 1

Текст первой публикации Шестоднева Иоанна Экзарха, осуществленной  
К. Ф. Калайдовичем по списку 1263 г. Нами публикуется  
для сопоставления с текстом Шестоднева по Архивскому сборнику.



IV.

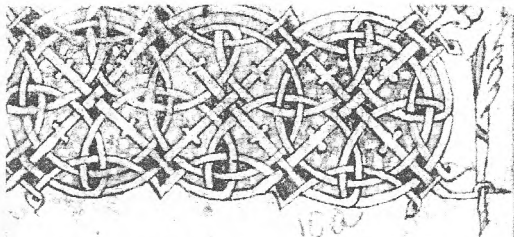
Иоана Ексарха Прелогъ 1).

Чю краснѣ, чпо ли и слаже боголюбомъ, иже поистинѣ жа-  
дѣтъ 2) жизни вѣчныя, не ежели присно Бога не отспулити мыслию  
и поминати его добрыя твари? яко и се ты, господи мой, Княже слав-  
ный Сүмеоне Христоролюбче! непрестаеши възиская повелѣнїи его и  
твари, хопя ся ими красити и славити. Тако бо и въ насъ обычай  
бываешъ, егда 3) видитъ рабъ прїязнивый господина своего добро чпо  
сътворша, то не шчю самъ бы хопѣлъ единъ вѣдый радоватися и  
краситися, нъ аще естъ лъѣв, хопѣлъ бы, да миръ 4) слышитъ. Елико  
бо пипїа и вѣденїа насыщающесе 5) румяни бываютьъ и свѣтли и весели,  
то колико паче, иже ся кормитъ мыслми на Божїя дѣла възирая и кра-  
сїя ими, хопѣлъ бы, да быша и инѣи 6) вѣдѣли и прилѣпѣлися ихъ, шацы  
бо, иже будутъ, якоже писанїе глаголетъ: перїе въздрасїятъ яко 7)  
орля, пещи имуть и не прудитися; радость бо ни пруда вѣстъ и  
крылѣ рашпитъ. И 8) како не хопятъ радоватися възыскающей шого и  
разумѣше, кого дѣла си 9) естъ небо солнцемъ и звѣздами украшено?  
кого ли ради земля садомъ и дубравами и цвѣтомъ утворена и горами  
увяспа? кого ли дѣла море и рѣки и всѣ воды рыбами 10) ислѣнены?  
кого ли дѣла рай, само то црѣтво оуготшвано? паче разоумѣше  
якоже не иного никогоже цѣца, нъ тѣхъ; како се не имоушъ радовати,  
ни веселити сладеце? Кпмоу ноужда шѣмъ и се помыслиши: кацѣмъ  
соушъ сами шбразомъ сътворени? чпо ли имъ естъ санъ? на чпо ли  
соушъ позвани? Аще и друзїи все помышлше, како себе не имѣтъ  
красити и радовати? Сде же азъ възпоминаю всоу шесть словесъ съкрапе  
вмалѣ проидоу, годъ же и послѣдити си, пакы ѡ добрѣи сей тварї  
побесѣдоваше.

1. Прелогъ) Читай Прологъ.—Въ древнѣйшемъ спискѣ 1263 года первая страница  
оставлена бѣлою; по сему началу предисловія здѣсь помѣщается по рукописи  
Графа Толстаго. 2. жадѣтъ) Въ нашемъ спискѣ буква а приписана сверху,  
въ 1-мъ Синодальному жадѣтъ, въ Канцлерскомъ хопяшъ. 3. 4. Предѣ  
словами егда и мигъ другою рукою приписано и. 5. насыщающесе) Такъ  
въ Канцлерскомъ спискѣ, въ нашемъ насыщаещесе. 6. и инѣи) Вынесено  
на полѣ дружимъ потеркомъ. 7. Надѣ словомъ яко дружимъ потеркомъ при-  
писано же. 8. И) Приписано въ нашемъ спискѣ. 9. си) Подправлено въ  
снѣ. 10. рыбами) Силъ словоъ начинается списокъ 1263 года.

## Приложение 2

Текст Шестоднева Иоанна Экзарха  
по списку Архивского сборника.



КНИГА БЫТИЯ СЪЯ

а н а т л о с о в п о р о к а т а б о и с е м л ю с м о  
 п р и д и в н а т о с е г о п р и с л а в л ю б л е н т ъ и  
 в с е л а н и с л а д н о и в о н н и в с и п р о ц и . л и  
 п р е ж е м н о г о л ѣ т ѣ о в а ш а р е к о ш а . и  
 л и х о т е л ѣ н н а в о с о р ѣ с ѣ п т и н о в л а  
 ж е н н а и с е п т о м н о в ѣ х о р о д ѣ б а i  
 в ѣ ш в а ш и н е р е м е н и ц и п р о в о ж д е м ѣ . и  
 н а р е ш и д о с т о н н о в а и н ѣ п р е ж е п т о  
 г о р о ж е н i a . е ж е с ѣ в с е л а д а в л о к а i  
 с е г о р а и т о н а ч а т а л т т i . и с к о н и с т в о  
 р и т о н ѣ о и с e м л ю . п о ч т о м ѣ н с e n ѣ  
 а г л а н е н а ч а п и с а т t i . н о п р о т е ч е с е к о  
 р о б е д и н а м ѣ с л о в ѣ . м н о ж е с т в о в ѣ  
 ш и н с e n a . н о в ѣ с н ѣ м л и н а ч и н с e ѣ  
 д а м е ч ю с а в ѣ л ю б л e n t ѣ . и б о м ѣ н с i  
 т ѣ м ѣ о п р о х о п о у т t a . и с k o n н и с т в о в а н e  
 с ѣ с t a i м ѣ м ѣ б р а ѣ х о т л а c k a t t i  
 а c o t t i в а р е н в и д и м e n ѣ б ѣ . н а c o  
 e r i t t i c л а м e n ѣ n t a . н о с ѣ д а н e ѣ t ѣ  
 с ѣ п т в о р e n o . р e ч e б o . в ѣ н а ч а л о с т в o  
 р e n e т a н ѣ o i s e m л ю . с e ж и г л a n i d o r  
 г o м ѣ s e r i t i n i c k o m ѣ . а т р а ж а e t t a o y  
 e t t a . т ѣ п ѣ o м ѣ o i s e m л ю . т р и н о в e  
 с ѣ б e t o m ѣ v e ч а т a n a . п о г о р а н i n a ч a  
 п ѣ t t a t t i . и c k o n и с п ѣ в o р o к a т a н ѣ o  
 и s e m л ю . и н e в ѣ o п o в ѣ ш и e . с e б o  
 в ѣ в т o р ѣ и д ѣ м ѣ с a t t в o р и н ѣ o . с a t t в o  
 р и t e в ѣ o n ѣ o в ѣ ш и e . o м e л a d e n  
 a в a d e t t e . н ѣ o м ѣ o б e т ѣ i . в а ш и e  
 e ж e с e e s t t e . п i n a c o п o л a t t a в o t p e  
 т р a d ѣ t o c e р e d и c t р e м o ж e n a e s t t e . т t i  
 c o ж e t i t ѣ o c e р e d и s e m л a . и в ѣ ш и e

н е с e м ѣ . п р e г р а д ѣ н ѣ o в т o р o c ѣ s t t v o  
 р и . и в ѣ ш e e t o в o д ѣ . c м o т p и t t o г o в o  
 д a t t e m a . и c a c o s ѣ d a k i e s ѣ t t o p o r e s t t e .  
 п р o в o e n ѣ o п р o t t a t t n ѣ . и t t o p a d e m л ю  
 o y t t v o p o d i . s e m л a e t t e v и d и m a i n e ѣ  
 c p a ш e m a . т t o p a n ѣ o c ѣ s t t a o y c p a  
 ш e n n o п р и в e д ѣ . s e m л ю e t t e c p a c o t t o  
 o r e d a . и н o г o p a n a в a . н e в ѣ б р a g n o y t t o y  
 п р и в e д e . п o м e t t a в ѣ c o p m i t t e l ѣ . и m a  
 c t i n a ш a . и t t o t t e s ѣ y o m ѣ n i c o r m i c a  
 и c t i o n t a c ѣ v o c p a c k e i e n a m ѣ c ѣ v a  
 e t t e . и t t m ѣ v e t ѣ y o . п o p a d i v e c t r i  
 и m a i m ѣ . n a d a n e b ѣ i ѣ ж и t t i n c ѣ y o  
 c ѣ c o i c a t e d o c t o n a i e t t o t a . п o t t ѣ  
 п ѣ y t e c ѣ s i n ѣ o . o y c a c e t t e v o t t i  
 п р e ж e n e c p a c k ѣ i n e v e p a n ѣ . n o d a  
 n e b ѣ i e s t t o d o m ѣ m ѣ v i m a . н a ѣ t t o e  
 e t t o d a n i e . т o m a c i t t e . н o e t t o c  
 ѣ n e c ѣ i v a e t t e c p a v и d и t t o . т t o g o  
 p a d i p e t e . s e m л a e t t e v и d и m a i n e  
 o y c p a ш e n a . и t t m a в ѣ p o x ѣ e t t a i . d a  
 ѣ c o y d o p e t i t t a m a v e c t t a . e t o b o  
 n ѣ n i t t m ѣ n i m a c a c ѣ t t o p o r n ѣ . d a  
 ѣ c o y d o o y b e s t t a t t a . m n o i t t o  
 v и t a t t o . т t a o y c t t e v e s ѣ y o n ѣ m a i n  
 i c o b o b a c t e p ѣ ш e n ѣ o v ѣ ш и e . и  
 c ѣ t t o v ѣ g o p ѣ v o y d o ш a . ѣ n a ж e  
 n a s e m л a t t i i v e c t t e t t a . н o n ѣ o v ѣ  
 ш и e c a t t o b a n e t t e m ѣ . а щ e o  
 v ѣ c k ѣ n e i m ѣ o . n i c o y n a n i c a  
 c a o . п o i c a m o t t o c ѣ t t e s e p a c k ѣ  
 d a c a m a n ѣ o v p o x ѣ v ѣ a ш e . a s e m л a  
 d o л ѣ t p o c t p a t t a . и c a m a v ѣ ш e . а  
 ѣ s ѣ y c a e m e d o л ѣ . т o ѣ c o y d o t t a  
 v ѣ a ш e . m ѣ c a m e t t e . e l a m a c e v o  
 d a p л o a ш e t o e m a n . т t a m a i m a c i a  
 n a v o d a m i t t o n a ш e . i c o c a e i n ѣ  
 n ѣ p ѣ k a m i d a e m a i m ѣ . a m a c a  
 c o c t a v и v и ш i . c o c t v o r и o m a c a . ѣ  
 б л a c ѣ n e c o e n e v ѣ . т t a m ѣ c t v o r и ш a .



## Приложение 3

Текст Оглавления Архивского сборника,  
опубликованного кн. М. А. Оболенским.

**ПРЪВЫЯ ГЛАВЫ ѠПАКАЛИПСИ.**

Главы :

Прологъ апокалипсу яко аггломъ... моу дана бы.....	а.
Свидѣ... в немъ же видѣ Іса посреди седми... свѣтланникъ.....	б.
О ов...щеніи видѣти глѣ.....	в.
Нап... къ единству цркви агглоу.....	г.
..... агглоу.....	д.
Сказаніе проп...та цркви агглоу.....	е.
На...на тирскыа цркви агглоу.....	ж.
.....иѣ Сардѣиски цркви а.....	з.
Написана Фонаисскыа...кви агглоу.....	и.
Назекон... цркви Аладискиа агглоу.....	й.
Слово четвертое о видѣи... дверехъ на нѣси и прѣтоли... тнхъ и дхъ старц.....	к.
О книгѣхъ запечатлѣи... сѣмью печатію в роуцѣ Бж.....	л.
О агньци имоущимъ сѣмь ... како книги разгмоу.....	м.
Ѡ...щеніи пръкое печати.....	н.
Отр... второе печати.....	о.
Ѡ...щеніе третіе печати... каза Ѡ ...иѣ неверовавшихъ въ Хѣ ....	п.
Отршеніе четвртои печати ивляя како... каза.....	р.
Ѡршеніе пятыа печати сказаа полкъ стѣхъ Гѣ дабы была кошунна...	с.
Ѡршеніе шестыа печати сказаа наводимыа раны конунны.....	т.
О р и м-хъ и ѱ исцѣлевшихъ Ѡ раны четыр агглъ.....	у.
Ѡ народъ бесчисленна иже имоутъ съ Хрмъ прѣтковати Ѡ дзыкъ.....	ф.
Ѡршеніе сѣмыа печати... аггельскыа силы приносацие Бѣу стѣхъ мѣтвы акн, кадино.....	х.
Ѡ седми агглъ...же въстроубельшоу пръвомоу.....	ц.
О вторымъ аггле емоу... строубельшоу.....	ч.
Тр...ъ рѣкы и коды грѣкы творѣ.....	ш.
Четвртый аггелъ третіюу часть... свѣта омрачаетъ.....	щ.
О пятомъ аггле и въсходящихъ Ѡ вежины.....	з.
О шестымъ аггле и оун... мнозымъ.....	и.
Ѡ аггле одемемъ облакомъ и доуго... и конунны проповѣдающимъ ...	к.
Како книжица Ѡ аггла еггліи прѣятъ.....	л.
О Евося Наіи хотащемоу облунити антихриста.....	м.
Како оубиена быта Наіа и Евоухъ антихристомъ.....	н.

LXII

Главы:

О труъвъ и о поющихъ Бѣ стѣхъ на воудоущемъ соудѣ .....	лѳ.
О црквннхъ прогонѣхъ прѣвѣншихъ при аптнхъ.....	лѢ.
Ѡ брани в... между стѣми агглы и злымъ силами и паданѣи змѣвл.....	лѤ.
Како змѣи гона црквн...ть.....	лѦ.
О зѣври нмоуцнхъ ꙗ рогу и главоу Ѡ ннхъ жидиноу яко за колыноу реуе.	лѨ.
Ѡ зѣври нмоуцнхъ два рога .....	лй.
О ншени зѣври .....	лѢ.
О р и й и д стоацнхъ съ агньцемъ на горѣ Сионстан.....	й.
О агглы проповѣдающемъ прѣблженіе коудоуцаго соудя.....	мѢ.
О аггле вторымъ проповѣдающемъ паденіе Кавглоское.....	мѤ.
О аггле третѣемъ оутверждающымъ глѣ люди не прѣати аптнхрста.....	мѦ.
Ако съда на облацѣ съ сѣрномъ .....	мѨ.
О дреуземъ амглы объемоуцнмъ гръскимъ вногрѣ.....	мѢ.
Ѡ сѣми аггеляхъ маводацнхъ наузало вькы узвы прѣже конунмы.....	мѤ.
Како прѣвн уаши нзлншннннн..... он въ на ѡстоуцнхъ.....	мѦ.
Ѡ узвы вторыи на соухъ и въ мори .....	мн.
Ако третїа рькы въ кровь прѣтвораютса.....	мо.
Како четвертыя каромъ нзѣраютса.....	й.
Како патоюу цѣтвѣа омираютъ.....	мй.
Како шесть поухъ урѣ Сѣратъ ѡврѣзаетса цѣсмъ соуцнмъ Ѡ сѣмуннмъхъ въстокъ .....	нѢ.
Како седьмъ радъ троу на уаки бывааетъ .....	нѦ.
О еднномъ Ѡ з аггеля показоуцнмъ еглнстоу любодѣмннаго града....	нѢ.
Како амглы видѣноуоу танноу сказдемъ.....	нѤ.
О дреуземъ аггмъ паденіе Кавнлоско .....	нѦ.
Ѡ нанѣи стѣхъ и о трѣгоубн апнцїа .....	нѨ.
О брацехъ танннхъ и кесерѣ агнеуи.....	нй.
Како на коннхъ съ аггльскнми силами внхѣ еѡанстѣ.....	нѢ.
О аптнхрста и вмѣтнсмѣхъ .....	ѡ.
Како сатомѣ прнвѣзанъ въ .....	ѡй.
О оуготованннхъ прѣтолѣхъ.....	ѡѢ.
Уто ѣ пръкоє въскрїе и уто вторѣа смѣрть.....	ѡѦ.
О гоуэ и магоуѣ.....	ѡѨ.
О сѣдацемъ на престола .....	ѡѤ.
Ѡ новен земли и бы...мъ въ Іерлїамъ.....	ѡѦ.
О ннхъ... сѣдан на прѣдѣ. ....	ѡѨ.
О агг... казоуцнмъ смоу грѣ стѣхъ.....	ѡй.
О утѣи рѣце мвѣлшнса и сходации Ѡ прѣстола.....	ѡѢ.
Бгъ прѣномъ хѣ и вѣка вѣсмъ.....	ѡ.
О достоннмъ оукрѣнѣн .....	ѡй.
Како ѣ непокелено смоу запѣуаьлѣати мо проповѣдати апокалнссн.....	ѡѢ.



LXIII

КНИГА БЫТІЙСКАЯ ѿ СТВОРЕНІЯ ЗЕМЛИ.

Главы:

Дѣнь вторгнїи угодное и дивное дѣ.....	
Дѣнь третїи како оукраси Бѣхъ нбо сохнцемъ и мїемъ и звазми.....	оѣ.
Дѣнь ѿ реку Бѣхъ да воудотъ свѣтлїици на тверди нбнзе .....	оѣ.
Дѣнь ѣ да изведотъ воды дша живы плвнїица по родоу и птица парцїа по роду.....	оѣ.
Дѣнь ѣ створи Бѣхъ хлїа да овладаетъ рыбами морскими и птицами нбнми..	оѣ.
Изложене Іоанна бвшаго ѿ Антиохїискаго великаго града Сирия малкы ѿ лѣтѣхъ шроу .....	оѣ.
О мере прѣваго уѣа Адама ѿ тваси его.....	пѣ.
Иже насади Бѣхъ рн на востоу .....	пѣ.
О престоупленїи Адама и изгнанїи из рн.....	пѣ.
О Кланїи н . . вели, како Кланїи проклатъ бѣ, а Авель внумъ.....	пѣ.
О Адамѣ вѣта и ѿ снѣ его Снѣе и о родоу Снѣока .....	пѣ.
О гигантѣхъ како ижѣжеса крада огнїа.....	пѣ.
ѿ потопѣ Ноевѣ и о ковчезѣ како створено бѣ.....	пѣ.
О снѣхъ Ноевѣхъ и о ишествїи ис ковчеза и како раздѣлиша страны....	пѣ.
О створенїи столѣпа и о раздѣленїи шзкѣ, како рассеа Бѣхъ по лицу всѣа землїи .....	пѣ.
О прлести Слннскон иже глїотъ вѣдшьса дша хлѣуска въ дша птица....	пѣ.
О Некродѣ снѣ Хоусока ижѣ створи Кавулонъ и о Крокѣ и о Габродити иже Слннн оу.....	ѣ.
Оуказъ же поганскон прлести снѣе иже Совѣа Бгомъ нарицїютъ ... ..	уѣ.
О Аврамѣ како Бѣразоумїю сподобиса .....	уѣ.
О истоумнїе клатвенемъ .....	уѣ.
О Гамдоуварїи и о Хусѣ, Мирнїи и о Некродѣ и о Крокѣ и о Нннѣ.....	уѣ.
О Оурастѣ его же нарекоша ерѣа и о Пнкѣ ижѣ Дшн како цѣткова.....	уѣ.
О Бремїи иже ѿбрѣ роудоу златоу.....	уѣ.
О Олстѣ иже оустави законъ унстѣ, жемамъ за єднїи моужѣ посазати....	уѣ.
О Оуансѣ иже прїа всю землю окланю .....	уѣ.
Бремїа иже сказа три великыа силы соущїа єдино бѣтко .....	уѣ.
О Нннѣхъ иже створи грѣ Пополь въ ннѣ лоумѣ .....	рѣ.
О Пракїи Турскаго иже обрѣтъ уервѣ и о Прѣстоуѣ и о Кадмѣ.....	рѣ.
О Амтннѣхъ и Знѣосѣ.....	рѣ.
О Коуїи .... дѣ и о Кастѣ.....	рѣ.
О Аоннѣхъ како оустави ннѣ Некропсѣ законъ да дѣца за єднїи моужѣ послглетъ .....	рѣ.
О Аргемаоутѣхъ.....	рѣ.
О Оєдрѣ и о Инолоутѣ.....	рѣ.

LXIV

Главы:

О Мельхиседеци и о Певъ.....	рѣ
О Авраамъ и о Лотъ, како женися емоу Бѣ.....	рѣ.
О погребеніи Авраама како погръвоста сѣмъ его Исакъ и Измаилъ.....	рѣ.
О Исацъ како бѣгши Иакова.....	рѣ.
О Іаковъ како браса съ айглоуъ.....	рѣ.
О Писное како изведемъ бѣ ис темници.....	рѣ.
О Иаковъ како приде къ Одралоу въ Египетъ.....	рѣ.
О иѣ патриархъ, бѣженіе Іаковае съномъ своимъ.....	рѣ.
Завѣтъ Роукимовъ прѣвѣши сѣмъ Іаковъ о бѣгоуиши.....	рѣ.
Завѣтъ Семеома ѿ зависти яко не дрѣжати ея въ срѣци.....	рѣ.
Завѣтъ Левгѣинъ сѣмъ Іакова.....	рѣ.
Завѣтъ Іоудинъ сѣмъ Іакова.....	рѣ.
Завѣтъ Исахаровъ сѣмъ Іакова.....	рѣ.
Завѣтъ Заоулоновъ.....	рѣ.
Завѣтъ Давовъ.....	рѣ.
Завѣтъ Неотланима сѣмъ Іакова.....	рѣ.
Завѣтъ Гадовъ ѿ нечисти яко добро ѣ любн.....	рѣ.
Завѣтъ Асировъ ѿ двою лицу о злобѣ и ѿ доброуши.....	рѣ.
Завѣтъ Веніаминовъ сѣмъ Иакова.....	рѣ.
Завѣтъ Іосифовъ ѿ премоудрости его.....	рѣ.
Исхдъ сиовъ Изрѣкъ изъ Египта.....	рѣ.
Како живѣ Гѣ Моисеови въ ноупниъ.....	рѣ.
О десати казѣи на Египтеиъ.....	рѣ.
Како изыдоша Іаилтанѣ ѿ земли Египетскыи и о створеніи паску и о потопленіи Одралоа.....	рѣ.
Писнь Іаилтанъ.....	рѣ.
Како ѿдожи имъ Бѣ манноу съ нѣсе и о крастелихъ и како побѣи Амалика.....	рѣ.
Како сииде Гѣ Бѣ на гороу Синаискоую и о завѣтъ иже створи съ Моисеомъ и о створеніи кнота.....	рѣ.
О солѣи тлѣи и како разгнѣваса Гѣ Бѣ на на и о съкроушеиши скрижали.....	рѣ.
Како възиды Моисен на гороу Синаискоую и въздъ бѣописаниыи скрижали.....	рѣ.
Книги Левитскыи третѣи.....	рѣ.
Ѿ числа сѣмъ Изрѣкъ.....	рѣ.
Конѣцъ числомъ сиовъ Изрѣкъ и книги патыи Второго закона.....	рѣ.
О сѣртн Моисеовъ.....	рѣ.
Книги Іса сѣмъ Навина.....	рѣ.
О спонудѣиши Іса Навина и како въздъ грдъ Ерихонъ и грдъ Гаи и црдъ Ганска.....	рѣ.
Како преда Кѣ землю Ханаисскую Іоудъ и Семиноу.....	рѣ.

LXV

Главы:

О Девори прѣчи и о Вараце .....	рѣг.
О Гѣдсонѣ како повѣди Мадхймлаити и о Аинмелестъ сѣоу его.....	рѣд.
Ш о Ефали .....	рѣе.
О захватѣи Самсона Назаранина.....	рѣс.
О како сътворися беззаконіе въ Изрѣли и како умрътвиша сѣове Веньямини женоу влоуѣтъ.....	рѣз.
О Насти, Рѣфи и о Немини .....	рѣи.
Книги званта Бѣѣа всѣхъга сказаноще образы покаго завѣта истинноу соушоу, преложиша ѿ Грехьска музика въ Словенскыи при князи Бѣлгарстѣмъ Семмонѣ сѣе Борниш Григорнемъ прозвиромъ мншоимъ всѣхъ црѣковнѣмъ Бѣлгарскѣмъ црѣкви повеленіемъ того книголюбца князя Семсона истиннаго рѣчи Бѣолоубца .....	рѣо.
Црѣва прѣваго о Самонѣ пророцѣ и о Или жрѣци и о Фине и Фемееск сѣе его и о кивотѣ Бѣѣни како взѣа въ и ино.....	рѣй.
О хоругви и како влзвѣа Гѣ Самонда .....	рѣя.
О помззанин Сѣоулоуѣ на црѣво .....	рѣв.
Трѣнско ѡблжже носѣа сѣеа стати за Сѣоуломъ въ црѣво Дѣво.....	рѣг.
По Сѣоуле црѣткова Дѣдъ .....	рѣд.
О Аверине и ѿ Или да понграбѣ отроци да бѣдоуѣтѣ ножи въ рѣбрьхъ ихъ....	рѣс.
О пирѣ Дакыдовѣ въ Хевронѣ на Авѣнира и о завѣтѣ его.....	рѣз.
Ѿ сѣрти Емфиноши сѣа Сѣоула .....	рѣи.
Како придоша старци Илѣви помззати Дѣвѣѣа въ Или ма ѿ авѣтъ .....	рѣо.
Како ѡкызоша кивотъ Бѣѣни изъ домоу Амнинаѣа Ozia .....	рѣѣ.
О оубѣсѣи Оурини и како взѣа Дѣкѣ женоу его.....	рѣя.
Како изъде Ависломъ ѿ оѣа своего въ Хевронъ.....	рѣв.
Пѣѣи и исхлѣѣи и моленіе Дѣво.....	рѣг.
Сѣе сътвориша три моужи силѣи .....	рѣд.
О силѣихъ моужехъ .....	рѣе.
О Висазѣ Сумантинѣи и о старости Дѣвѣ.....	рѣс.
Ѿ црѣткѣ Соломонѣи и о създаніи црѣкви .....	рѣз.
По Соломонѣи царѣтвовѣи Рокѣмъ сѣи Соломонѣи на Іоудѣю и Веньяминѣи... ..	рѣи.
По томъ црѣткова въ Самарѣи Ерокѣмъ сѣи Накѣшѣ рѣхѣ Соломонѣи.....	рѣо.
По Равѣи же црѣткова въ Іерѣмѣи сѣи его Авѣи.....	рѣо.
По томъ же црѣткова въ Іерѣмѣи Авѣи сѣи его иже сътвори оубѣдѣа прѣ Гѣи.	рѣо.
О Ахавѣ црѣи і о Или прѣцѣи и како зѣнаа пророкы Килоуѣи, о Сѣакѣи, о Насѣи, о Ханѣ како повѣди Сѣрѣи.....	рѣо.
Како Ѿхозѣа разволяса влзкѣсѣа Оула свѣрѣнаго бѣа Акороѣи и како прѣкѣ Бѣѣни Или пожее пѣтѣдѣсѣтѣиѣи его и о взѣтѣи прѣѣа....	рѣо.
О Рѣмѣ сѣиоу Ахлѣи како повѣди мншоество Асѣрѣи, о Сѣисѣи прѣцѣ.....	рѣд.
Како хѣтѣи провѣжѣи повѣдѣиша оу Самарѣи илѣкѣи Сѣуранѣи .....	рѣе.

LXVI

Главы:

О Ноусѣ како оуби Сзавель, вса снѣи Ахаила изби и жръца ихъ и како Ноусѣ разгнева Бѣ .....	рѡс.
Ѡ црѣхъ Юудинахъ и о Самаритскохъ и Ѡ смрти Слнствя пррѣа.....	рѡз.
Пррѣство тано Ѡ Хѣ влншес при Ахазе црѣ Ерѣмствѣ.....	рѡн.
О Сзикеи црѣ како приде Синахиримъ на Ёрлнмъ и о болѣзни Сзикеа црѣ.....	рѡо.
О Рафлаѣ аггле и о Манасѣи.....	рѡп.
О гнѣе Гѣи на Ноудѣа и Ѡ законѣ книгѣ Халданскы.....	рѡл.
Пррѣство Ермени Ѡ Хѣ къ дни Ностѣа црѣ Юудина.....	рѡм.
Пррѣство Ермени Ѡ Хѣ.....	рѡн.
Пррѣство Ахазово сѣа Осѣина.....	рѡд.
Пррѣство Ермени Ѡ погнѣели града.....	рѡе.
О Навзарѣдане како црѣвѣ Гѣю пожже, како Ермѣю пррѣа Ѡ оузѣ разрѣши Ѡ оузѣ и Родхлѣю како новѣ Узманѣа црѣво Навхѣмасора Црѣ	рѡс.
О видѣнѣи сѣа Навхѣмасора Црѣ.....	рѡз.
О поставленѣи тѣла златѣа, еже постави Навхѣмасорѣ црѣ видѣнѣе третѣе.	рѡн.
О Калтасаре Црѣ сѣа Навхѣмасорова и о рѣчѣ по стѣнѣ пншоцион манафскельфарест видѣнѣе Данилово .....	рѡо.
О оубиенѣи Калтасара Црѣ и о Дарѣи и о црѣхъ Прѣсвохъ и Андѣскыхъ....	рѡп.
О мѣтѣе Данилово и о видѣнѣи аггла.....	рѡл.
О Курѣ црѣ Прѣжомѣ и о видѣнѣи Данила пррѣа и о Круси црѣ Андѣскомѣ.....	рѡм.
О примѣстѣи брашна Данила въ ровѣ пррѣкомѣ Авѣвѣлкоумомѣ .....	рѡн.
О Ѡпоуценѣи жидовѣ изъ Вавулоя и о зданѣи црѣкѣ Зорокавелемѣ.....	рѡд.
О Латинѣ сѣа Телсфова и о Сѣвѣи и Слнствѣи.....	рѡе.
О Римоу и Римѣ и Гаркоумѣи.....	рѡс.
О Палтонѣ Слнствскомѣ философе иже свѣа Трѣци вѣтво.....	рѡз.
Книги Олѣксѣйрѣ.....	рѡн.
О влншѣвѣи Олѣксѣйроке въ Иерлѣмѣ.....	рѡо.
О погрѣбенѣи Пора црѣа и о прихоженѣи Олѣксѣйра въ Рахманѣ.....	ѣ.
О слѣвѣи граде и Кировахъ полатахъ и о смрти Олѣксѣйдрове.....	сѣ.
Како разхѣли Олѣксѣйрѣ власти сконѣи приазиствѣ.....	сѣ.
О Потоломѣи и о Антноствѣ како приде на Ёрлѣмѣ.....	сѣ.
О второмѣ Антноствѣ како приде на Ёрлѣмѣ и о моуѣствѣ Сѣнозароке крата Юудина.....	сѣ.
О смрти Прѣканоке како Аристоуола възложи на са влнѣцѣ црѣскыи.....	сѣ.
О Тиграинѣ Црѣ Армѣвствѣи и како приде Пампни Магѣи слово.....	сѣ.
Како Антнохъ еда власть нѣ Рѣмы ежѣ дрѣжаша Макидонѣ.....	сѣ.
Захвало Римѣскаго црѣва о Ноуѣи: .....	сѣ.
О смрти Антинатра црѣва Авѣгоустова: .....	сѣ.
О црѣвѣ Прода како порѣхи емоу Антониѣ .....	сѣ.

LXVII

Главы:

- О оутверженіи Єгипта и Клеопатра и како кесарь Августъ послал на на  
 Антоніа зата своѣ ..... сѣи.
- О Скорбѣ исрен и о плазаницѣ и о Лион како а обади къ Проду..... сѣи.
- О отвѣреніи Антоніа, како Августъ Кесарь прииде на на конною и  
 како Продъ Ирѣ срете в Родѣ острове, повореніе великое Кесарски  
 покызд и уѣт смоу сътвори ..... сѣи.
- Баговѣреніе Престѣа Клуца илшеа Бѣа ..... сѣи.
- Ратко Гѣ ишего Іу. Хѣ. .... сѣи.
- Како ѡпучти Ирѣ влѣски Ирѣскыа звѣздохуеца..... сѣи.
- Како приидоша влѣски въ Вуфлеомъ и обретоша Іс и матеръ его..... сѣи.
- Како вилъ аглѣт Носифу къ спѣ, сѣи..... сѣи.
- Како Ирѣ въ Іерлѣмѣ понови црѣкви и стѣлѣ създа и по писмѣ мѣстомъ  
 градомъ много строеніе повязд..... сѣи.
- Како вленаху Продъ, о избѣеніи младенецъ и како напастн принимаше ѡ  
 своа жены и ѡ скопѣх уѣ и како Анфа потопленъ вѣи въ бани.. сѣи.
- О лихомоудромъ Скрѣвѣли какъ ѡ Антониа прииде принесе дары многы  
 Архелавѣ миръ рлзрѣши и Александра поговѣи..... сѣи.
- О неуалѣхъ Проду ѡ жены и о смрти Ферерине и како послал Ирѣ  
 Антипатра и сѣа своаго к Римъ и Латини влѣземе ѡ него мѣзду  
 пислаху ѡ немъ къ Проду и о истыности Латинскои и како прииде  
 Антипатръ ѡ Римъ къ ѡцу и како обѣиуаше Ирѣ Антипатра и о  
 смрти Продове..... сѣи.
- И како второе аглѣт Гѣи ивнеса Іосифу къ спѣ и повелѣ ити въ  
 Вуфлеомъ..... сѣи.
- О вторыхъ вилъ Носифовыхъ, о Архелавѣ сътованіи по ѡци и о оуиоши  
 иже творашетса Александромъ сѣомъ Продовемъ, Іосифово..... сѣи.
- О Іоанне прѣице и како Архелли сонъ видѣ и о законѣ Фариски и Саддукен  
 и сенже глѣху всака жена не можетъ ложа моужа своаго съхрлѣити  
 уиета и како Августу вхѣити в вѣмиринцу и ѡвѣтъ прѣице како  
 прѣстати идоломѣстѣи вѣсти и о смрти Августа Кесара..... сѣи.
- О Тицирѣи Кесари..... сѣи.
- Како крѣтиса Гѣ ише Іс Хѣ въ Іордани ѡ Полина и в ты дни Финишъ  
 сонъ видѣ и како обѣиуаше Іоанъ Продъ і о оуспѣиошеніи Іоанна  
 крѣститѣа ..... сѣи.
- Како Веревикѣа испроси оу Продъ поставити образъ Сисоу Хѣу къ граду  
 Панилде и како сконуха Про злѣ жнѣотъ свои къ Иерлѣмѣи ..... сѣи.
- О Пилатѣ како послалъ вѣи въ Поудѣю ѡ Тицириа и како Носиѣ Хѣ  
 уѣдѣицѣи вѣрѣе и како приведоша Гѣ нашего Іс Хѣ къ Пилатѣу  
 и о страсти Гѣи и влѣскѣи и вѣсо радн въ ѡсмиа вхѣкрѣсеніе  
 Хѣи и третни вѣрѣуено вѣи ..... сѣи.
- Како видѣ Сатанѣ въ Поудѣу, сѣи..... сѣи.

ЛХVІІІ

Главы:

Распатіе Гѣ ишѣ Іс Хѣ .....	сѣа.
О възнесеніи Гѣ ишѣ и о съшествіи сѣаго Дѣа въ днѣ и-иѣи.....	сѣв.
По Тивиріи црѣвоа Ганѡсѣ и о наденіи Антиѡхискомъ и како приде ѡ Тивиряды Финѡсѣ Іерен и изми Антиохію и какъ Ган кесарь Петроніа воскоду посла на Іоудѣю и како оумири Агринна Клавдіа сѣ Іоудѣи.....	сѣг.
По црѣви же Гана црѣвоа Клавдіи и како уестъ сътвори Агрипе. Сѣи же Агринна Прѡ оубѣ Павла Зеведеова меуемъ и како Осифъ ѡ юудѣсехъ апѣлскыхъ пишѣ и како ѡбретѣся списанъ Тронскы рати свѣ.....	сѣд.
По црѣви же Клавдіа црѣвоа Неронъ и како ѡбретѣ Павелъ Дѣѡнисіа Арепагита и како приде Петръ апѣл въ Римъ побѣдоу Хѣоу покъза на Симона вълѣхъа уюдохтора и что ради Пнаатъ оубенитъ бѣѣ ѡ Нерона и како Фродъ наудѣ Іоудѣа моуунити и како Агринна ипритыи словесы тѣшашѣ а, помниаа имъ колѣнѣи земааи Римлаие кладѣють .....	сѣе.
Распатіе Петроко.....	сѣз.
Оусекноненіе Павлово.....	сѣз.
О Агрине покѣсти къ Іоудѣомъ.....	сѣи.
Како Іоудѣи изгнаша Агрину и боашу рать възѣигоша на Римлаиы и како Іоудѣа побѣдиша Киѡа и како Іосифъ разумомъ своимъ иза Тивиряду .....	сѣѡ.
Како побѣдиша Кестѣа Іоудѣи .....	сѣи.
О плененіи Ерѣлмоа како посланъ Соусписанъ, слово третіе Іосифово....	сѣл.
Како Іосифъ въскоуи въ амоу .....	сѣн.
Како приведоша Іосифа къ Сѣзсписамоу.....	сѣг.
О плененіи Ерѣлмоа.....	сѣд.
О градѣ Исхала .....	сѣе.
О Гидаре, о вои Плавидиѣ.....	сѣз.
О Хевронѣ како иза Симонъ.....	сѣз.
О поставленіи Соусписана на црѣво и нареуса кесаремъ.....	сѣи.
Іосифово слово пятѡе ѡ плененіи Ерѣлмоа .....	сѣѡ.
О градѣ Ерѣлмѣ ѡ црѣви патацстазмѣ како въ грѣ Ерѣлмѣ .....	сѣи.
О градѣ и о цркви и о дворѣ.....	сѣл.
Како Титъ ѡступни грѣи и вѣдохуса вѣрѣко и како Осифъ прѣмѣлѣвашѣ люди.....	сѣн.
О повѣсти Іосифовѣ съ Іоудѣи.....	сѣг.
О Млхидонѣхъ како придоша Титоу на помощь и како Іоанъ разѣи сѣсоудѣ црковнѣмъ, тогда же и Млѣи Лазарекъ братъ привеже къ Титоу.....	сѣд.
Іосифово шестѡе слово о плененіи Ерѣлмоа .....	сѣе.

LXIX

ГЛАВЫ:

Како Титъ тешаше д своа коя словесы.....	сѣз.
О повѣсти Тѣтовъ къ Іоанноу.....	сѣз.
О хоудомъ Іоудѣанинѣ.....	сѣн.
Како цркви зажеся въѣ и о знаменїихъ прѣше погнѣблѣи Іерѣмоу и како Симоу и Іоаниу призваста Тита на повѣсть, Титъ же повѣле противоу решї емоу ѡбтцекати: они же не покарахуса, Титъ же не повѣле ѡтоле ихъ цркви.....	сѣо.
О знаменїихъ прѣше погнѣблѣи Іерѣмоу.....	сѣ.
О Ісусе Амниовѣ сїу и о шести гла.....	сѣл.
О повѣсти Іоанновоа с Титомъ.....	сѣв.
О како Ісусъ Іерен принесе црковнѣа съсуды къ Титоу и како грѣ възѣа въѣ.....	сѣг.
О взатїи града Фекрида и погнѣблѣи множества людїи.....	сѣд.
Иѡсифово слово ѡ ѡ пламенїи Іерѣанихъ.....	сѣе.
Како уестъ творашеть воаромъ своимъ.....	сѣс.
Како Сенисала Румлѣе срѣтоша съ уестїю и приаша его и Титъ на велику радость оуклоиса.....	сѣз.
Како Титъ ѡвхода грѣ Шрьскии и ѡтудѣ възвратиса въ Римъ вода с собою Симоу Іоан.....	сѣн.
Како Титъ приде въ Римъ и срѣте его ѡнъ ѣ Соусписнѣихъ и въси Римьстїи вон хиллоу емоу сътвориши.....	сѣо.
Како Соусписнѣихъ и Титъ проелнисъ сътвориши Фриамѣа Симономъ рѣнше жрѣтвоу истуцанимъ и жрѣтвеникъ сътвори и вса Іерѣанская видети.....	сѣ.
Како Оусписнѣихъ послани властели на Іоудїю Анкѣа Вѣсѣа и иде на Продискии грѣ егожъ създа Ирѣ Црѣ, в немже пѣгама на сажемъ вѣсть.....	сѣл.
О пѣгѣхъ и о корвїи и еж нѣе е пламень.....	сѣв.
Како Асирїискии Гемонъ Посемїи Петъ присла грамотоу къ Соусписнѣмоу на Овтоха црѣ Комагинскаго.....	сѣг.
Како посла Соусписнѣихъ другаго властѣаниа на Оудїю Флоуа Силѣа и принде къ Амслѣу граду, его же Црѣ Ирѣ създаде и положи в немъ всако оружье по б тысучїи и како избѣшѣа Іоудѣа въ Маслѣе не дѣшлѣа Сильвоу.....	сѣд.
Како избѣшѣа сами Маслѣе.....	сѣе.
Како избѣнени бѣши Іоудѣи въ Александрии Египетстїи и како понѣла Соусписнѣихъ Лупови растоунти а по единомуу и цркви Іоудѣанскѣу повѣла затвори юже въ Синахъ създаде въ Египтѣ, о шахамїи Сикарьскомъ и о Иифе о Катулѣ.....	сѣс.
О Мїниѣ цркви.....	сѣн.
Наѣло царствѣа Константина грѣ Греусѣаго.....	сѣо.



LXX

Главы:

ЛѢТОПИСЕЦЪ РОУСКИХЪ ЦАРЕН.....	сї.
Пахло цѣтва Михилова въ Цариградѣ.....	сїа.
Како изгнаша Словене Варягъ за море.....	сїв.
Како крѣсна бѣ Болгарская земля и како пошла Греци мимо Кневь .....	сїг.
Како Лесонъ Црь приде на Оугры и на Базгары и како иде Олегъ на Грѣкѣ с Карягы .....	сїд.
Како мий звезда велика и како посла Олѣ въ Греки мира подтвердѣ.....	сїе.
Како ѡвергошася Греци и како ѡмсти Игорь Грѣкомъ.....	сїс.
Како воева Игорь Деревляны и како оубиша Игоря и како Ольга ѡмсти Деревляномъ.....	сїз.
И како приде Ольга въ Црьгрѣ и крѣпче приа и како Стославъ Кятичу повѣди.....	сїи.
Како придоша Печенеги на Рускую землю .....	сїо.
Како приходиша Болгары оувити Владимира своен вѣртъ и какъ жидове приходиша и како приде Философъ Грецькыи оувити Руской вѣртъ	сї.
О какъ съзва Владимиръ боляры и старци грѣскыи и придоша мочжи исытатише вѣры.....	сїх.
Како Владимиръ воева Корсуиъ и взѣ и крѣтисѣ и поиде в Роу.....	сїи.
О строишн цркви стѣла Бѣа въ Києвѣ и како Владимиръ заложн дѣлати Благрѣ и како бисѣ съ Тѣрты богатырь Пернаславъ и грѣ Володмиръ заложн Пернаславъ на Трубежи.....	сїг.
Завѣ Колодмировъ о сѣдехъ.....	сїд.
О смрти Великѣ Княза Владимира.....	сїе.
Убненіе стѣх князѣ Борѣ и Глебѣ.....	сїз.
О сѣ княза Ярославѣ сѣа Володмирова.....	сїз.
О роснѣсѣхъ правнахъ изъ Мамаканѣна.....	сїи.
О илахѣ Печерскаго монастыря.....	сїо.
О преставленіи Великѣ Княза Ярославѣ и како поухалъ сѣы свои смирнѣю.....	ї.
О принесеніи мощен стѣх мѣникъ Борисѣ и Глебѣ.....	тѣ.
И како Ярославичи Стославъ и Всеволодъ изыгаша Изаслава брѣ своего ис Києва.....	тѣ.
О преставленіи Феѡдосѣа игѣмена Печерскѣ и ѡ сѣпѣшн Печерскѣхъ цркви..	тѣ.
О принесеніи мощи Феѡдосѣевыхъ въ новѣю црквѣ и како сѣнце гнело и како в Полѣцкоу мѣста кѣи.....	тѣ.
О како кѣи знамѣне въ Печерскоу монастыри стѣлѣхъ огниа.....	тѣ.
О преставленіи Всеволода Мстиславича и како воекаша Шлговичи и како Новогрѣци не грѣпаце безъ княза жити.....	тѣ.
Како Ольгевичъ Игорь воева Пернаславъ и како Изаславъ ходи къ брѣи своен.....	тѣ.
О како Владимиръ взѣ Прилоуиъ.....	тѣ.



LXXI

Главы:

Како Изаславъ поиде к Новоуградѣ въ помощь Новгородцемъ на Гюрга.....	тѣ.
Како престави Ростиславъ Георгиевъ и како вѣнша Изаславъ съ Ольгевичи ...	тї.
Како приходи Король съ Оугры къ Изаславоу на помощь.....	тѣ.
Како Гүрги снимѣ с Половци к Каневе и какъ принесоша иконоу изъ Црѣгря.....	тѣ.
О создании цркви стѣхъ Бїдъ въ Володимери и како иде князь Айрянъ на Блгары съ вѣроу и како вѣгна Мстиславъ Влдимира Мстиславича ис Кыева.....	тї.
О преставленїи трѣхъ князен и о изгнанїи влѣти злаго изъ Володимира и како снемъ вѣи Переяславскыи княземъ.....	тї.
Како Рускыи князи воеваша Блгары, о преставленїи Стослава Гүргевича и престависа Мүромскїи князь Георгїи.....	тї.
Како вѣса Михаило съ Дрополкомъ и Мстиславичи и како воева Михаило Резань.....	тї.
О преставленїи князь Михаила и како Ростовци приходиса по княза Мстислава к Новогорѣ.....	тї.
Како воеваша Стославичи и Резань вѣша и како Стославъ Всеволодѣу прииде с Новгородци.....	тї.
О знаменїи слыушемъ и како Ольговичи Половецѣ побѣша.....	тї.
Како погоре великїи грѣ Володимиръ и како воеваша Витьбескѣ.....	тї.
Престави князь Давїи Смоленскїи и какъ Новогрѣци вѣгнаша Дрославича.....	тї.
Како Рюрикъ Ольговичъ вѣдъ Кыевъ грѣ и како ходиша Роускыи князи на Половци.....	тї.
Како поиде Олегъ Володимировичъ на Дѣл Мүромскаго къ Пропьску.....	тї.
Како Константинъ пожже Костромоу и како гадъ вѣи въ Сүждальской земли.....	тї.

Главы Соборьника усломъ.

Ѡ Иоаниа Златоустаго Ѡ Латинахъ когда Ѡлуунша Ѡ Грѣиъ.....	тї.
Сповѣданїе вкратцѣ коего ради дѣла Ѡлуунша Ѡ на Латини.....	тї.
Казанїе о Латинѣ вї алаоу о Ѡпрвсноцѣхъ.....	тї.
Сѣго Анастаса патриарха Антиохинскѣ, яко не възможно стѣю Ѡ мирскѣ члнѣ сүдимоу быти.....	тї.
Того жѣ Анастаса исповѣданїе Ѡ пяте Римскыи и Григорїи Беседовичи и чюдотвори.....	тї.
Мѣтва на класюущимѣ примреноу.....	тї.
...суденїе извѣстно быти вѣткеному приношенїю къ стѣи слоужѣ Ѡ хлеба и Ѡ чашѣ приношенїа и Ѡ просвирѣ и вина.....	тї.
Законъ грѣнскѣ главы раздунны въ четирыхънадесятныхъ главѣхъ Ѡ снхъ же.....	тї.

ЛХХП

ГЛАВЫ:

Грань ѿ злоудъ обрѹченїа.....	тѧг.
Съборъ ѿ многобѣць тѣлкованїа ѿ неразумныхъ словесехъ въ Ісѹдїи и въ апѣ и въ ихъ книгѣхъ, ѿвѣ стѣ Васїана ѿ стѣмъ Дсѣ.....	тѧд.
Стѣо Кирїлла Алексїдрїнскїа ѿ стѣи Трїци.....	тѧе.
Оустїна философа ѿ правои вѣрѣ.....	тѧс.
Како вселїса слово что ли ѣ въ селенїе.....	тѧз.
Како тѣло мало можѣ не описано быти еже взѣ Гѣ Бѣ во все еде естѣ.....	тѧи.
.... оусскаго ѿ оглашенїа.....	тѧѡ.
Злѣустѣ еже къ Коринфомъ ѿ вѣрѣ.....	тѧй.
Михаїла Сжїкеа кансанїе ѿ правои вѣрѣ.....	тѧїа.
О стѣихъ мирскыхъ шести сворѣхъ.....	тѧїв.
.... Христоса до прѣкѣ свора.....	тѧїг.
.... вторѣ до третїаго.....	тѧїи.
Ѿ третїаго до четвѣртаго.....	тѧїе.
Ѿ четвѣртаго до пятаго.....	тѧїс.
Ѿ пятаго до шестаго.....	тѧїз.
Апостасїевкы ѿвѣти что ѣ знаменїе свърѣшенаго Хрїстїанина.....	тѧїи.
Ѿ Вторѣ закона какъ боатї Бѣ.....	тѧїѡ.
Ѿ апѣскыхъ заповѣдїи ѿ охнценїи грѣхъ.....	тѧї.
Нїсскїа ѿ тѣ еже ѡуе малш.....	тѧїа.
Къ Олимпїїю послѣшникѣ еже въ нма Хѣѡ ѡдватї.....	тѧїв.
Кирїла ѿ оглашенїи.....	тѧїг.
Злѣустѣ ѿ тѣлкованїа ѿ прѣдѣ.....	тѧїд.
О алуьвѣ.....	тѧїе.
Еже ѿ Маѡа какъ с правдою вхѣити въ цркви и ѿ измышлїи оустѣ.....	тѧїс.
Ѿ апѣскыхъ заповѣдїи нже въ грѣсѣхъ бѣвшѣ.....	тѧїз.
Стѣо Васїлѣ ѿ томъ еже вѣрѣемъ Гѣи.....	тѧїи.
Ѿ Іоаннїа Лѣствїицика ѿ вѣрѣ.....	тѧїѡ.
І Мавсїма урїица ѿ пѣвнїихъ.....	тѧї.
Вѣпрѣ кто соѣ истинїи поклонїици нже въ дсѣ.....	тѧїи.
Стѣо Васїанѣ ѿ мысан.....	тѧїи.
Дїадохово ѿ послѣшнїихъ.....	тѧїг.
Нїсїдорово ѿ главенїихъ.....	тѧїд.
Стѣо Кирїла ѿ вѣрѣ и любѣвѣ.....	тѧїе.
Злѣустѣ ѿ вѣрѣиныхъ.....	тѧїс.
Еже ѿ Хаманїи.....	тѧїз.
Нїла урїица ѿ мѣтѣ.....	тѧїи.
Нїкїфора архїепїска Комѣланїїа грѣ на иконїихъ рѣтнїици.....	тѧїѡ.
И вѣпрѣ аще кто сѣгрѣшнїихъ покѣтѣса и пакѣ въ грѣхъ вїдѣ бѣдетѣ ли показанїе.....	тѧїѡ.
Соломоново ѿ показанїи.....	тѧїа.

ІХХІІІ

Главы:

Сирахово о томже покаяніи.....	тѡв.
Єіаѡсков ѿ прѣи ѿ нечистѣмъ дѣи.....	тѡг.
Петра аѡла ѿ чистотѣ мръстѣи.....	тѡд.
Курилово ѿ оубѣсѣи.....	тѡе.
Сѣго Василѣа аще кто ѡбращаѣся на мръвѣи ѡбѣи.....	тѡс.
Злѡустѣа аще лишнѣся и п тѣже шѣемъ.....	тѡз.
Къ Ієсѣромъ ѿ томже вѣаніи.....	тѡп.
Максимова ѿ трѣвнѣхъ главнѣихъ.....	тѡф.
Ила уернѣа ѿ вѣзѣи.....	тѡ.
Къпрѡ аще кто ставитѣ ѡ грѣхъ доколеѣ ли се ему на покаяніе или ни....	тѡа.
Василѣско еже вниманіе себе.....	тѡв.
Злѡустѣа ѿ покаяніи.....	тѡг.
Бѣгословица о скончаніи жѣтію....	тѡд.
Максимова ѡ тѡ еже оублачѣся ѡ злѣ створи бѣгое.....	тѡс.
Къпрѡ аще кто старѣ или ѡнемоглѣся ти не можѣ уернѣе быти или уернеуекыи створѣти како можѣ сѣстѣ.....	тѡп.
Михенио о сѣвахъ правды.....	тѡз.
Захаріино ѿ сѣдѣ.....	тѡп.
Истинно како възвѣщѣ Гѣ.....	тѡф.
Сирахово ѿ вѣрѣ къ Бѣ.....	тѡ.
Ѡ Сѣла о томъ иже просите и дастѣ вамъ.....	тѡа.
Максимова ѿ главнѣихъ.....	тѡв.
Исидорова о дѣвѣствѣ.....	тѡг.
Злѡустѣа ѿ прѣи смоковнен.....	тѡд.
І о шестѣмъ псалмѣ о мѣлѣстѣи и старости.....	тѡс.
Къпрѡ добро ли ѣ право исповѣдовати грѣхъ дѣховнымъ мѣжѣмъ.....	тѡп.
Ѡ Уислѣ ѿ грѣхъ.....	тѡз.
Іоново о исповѣданіи.....	тѡп.
Соломонѣ ѡбровѣмѣи грѣхъ.....	тѡф.
Василіево ѿ трѣвнѣхъ.....	ѡ.
Димітѣа Арепнѣга ѿ оубошнѣхъ уѣ.....	ѡа.
Ісидорова о прощѣи.....	ѡв.
Максимова ѡ неведомѣхъ.....	ѡг.
Феодѡво ѿ сповѣданіи.....	ѡд.
І Іѡаннѣ аще кто са срамѣа исповѣдати грѣхъ.....	ѡе.
О пѣтидѣсѣтѣмъ жѣамъ.....	ѡс.
О ѡбращѣніи ѡтѣ грѣхъ.....	ѡз.
Къ Ефѣсомъ о покаяніи.....	ѡп.
Іѡаннѣа о оубогахъ тѣа.....	ѡф.
Того же еже не пладѣи нечѣстѣмѣ въ храмѣ сѣ.....	ѡ.
Ѡ айльскѣхъ жѣмовѣдѣи како ѡлоуѣи сѣгрѣшнѣи.....	ѡа.

ІХХІV

Главы:

Курново еже дѣла всякоа пѣн.....	ѹѡ.
Максимова ѿ глаголющихъ.....	ѹѢ.
Ѿ Ласткица како не исповѣдають ся уисто.....	ѹД.
Въпрѣ добро ли ѣ комкати уаство или нѣ.....	ѹЕ.
Злаѹста како не разумѣла тело Хѣо прнемлю.....	ѹБ.
Того же къ Ісхрему ѿ приѹстин.....	ѹЗ.
Сѣго Василѣа ѿ посланиа къ Патрикѣо кессарю.....	ѹИ.
Въпрѣ ѿ нолика ѡбразѣ ваѹ и сѣнѣ въ уѣцѣ бѣваѹ.....	ѹѦ.
Исхрмо ѿ грѣсѣхъ.....	ѹН.
Еремнино о възвоумныхъ.....	ѹИ.
Сѣго Касилѣа ѿ мѣтѣ.....	ѹИ.
Исидора ѿ посмисланин.....	ѹИГ.
Феѡрѡво ѿ вѣрѹиныхъ.....	ѹИД.
Максимова ѿ глаголющихъ.....	ѹИЕ.
Лѣствинное ѿ зависти и лености.....	ѹИС.
Сѣго Касилѣа ѿ въпрѣ.....	ѹИЗ.
Злаѹста ѿ оутрженѣн крѣпѣнѣ.....	ѹИИ.
Носиноко похто не одинако сѣгрѣшаѹ уѣци.....	ѹИѦ.
Максимова ѿ добротѣ.....	ѹІ.
Въпрѣ колико ѡбразѣ попущенѣю Кожѣю любовѣ скрѣен либо въ грѣхѣ либо ли разумѣе наказанѣа еже ѣ ѿ Бѣ нан ѿ дѣвола.....	ѹІ.
Ѿ Исхода ѿ гитѣ.....	ѹІ.
Ѿ Второго закона о наказанѣн.....	ѹІГ.
Ѿ Сѣн остави Гѣ азѣки кѣа.....	ѹІД.
Длоуѣнѣфоѡ о искушенѣн.....	ѹІЕ.
Сохомаѣ о наказанѣн.....	ѹІБ.
Оудифоѡ о искушенѣн.....	ѹІЗ.
Сирахоѡ о трѣпѣнѣн.....	ѹІИ.
Іелнино ѿ вѣтѣшенѣн.....	ѹІѦ.
Еремнино ѿ трѣпѣнѣн.....	ѹІ.
ЕѢленско мно възсплаѹте и възрѣѣте.....	ѹІИ.
Іиноѡ аѢла блѣжихъ нже трѣпѣнѣн.....	ѹІБ.
Петра аѢла о терпѣнѣн.....	ѹІГ.
Павла аѢла наказанѣе.....	ѹІД.
Сѣго Василѣа въ ихѣло притѣѣ.....	ѹІЕ.
Пространѣныхъ поспѣанѣн.....	ѹІБ.
Максимова ѿ глаголющихъ какѣ на Бѣ оупокати.....	ѹІЗ.
И Іѡана хернѣца ѿ Лѣствинца о вражде.....	ѹІИ.
Злаѹста како Бѣъ любовѣ прнемлѣ.....	ѹІѦ.
Ѿ шестаго псалма ѿ грѣховныхъ напастѣхъ.....	ѹІ.
О степенныхъ ѿ придоуѣн.....	ѹІИ.

LXXV

Главы:

Стахирнево ѿ житѣнскихъ вѣщехъ.....	҃҃҃҃.
Фамасисево ѿ вѣпрѣ.....	҃҃҃҃.
Максимово о искꙋшенїи.....	҃҃҃҃.
Діадохово ѿ смирѣнїи.....	҃҃҃҃.
Евсепїа ослꙋшенїи прѣкъ.....	҃҃҃҃.
С҃го Василїа о поꙋщениїи.....	҃҃҃҃.
Въпрѣ како вїнимъ дроꙋглы втрѣнныя плѣнныя грѣхы творациа, тыже ѿ Б҃а вѣгодаримы и ѿ вѣ сп҃сении.....	҃҃҃҃.
Злѣѣстѣ ѿ правденїемъ богатестве.....	҃҃҃҃.
Злѣѣстѣ о житїи.....	҃҃҃҃.
Того же иже много съгрѣшаю и не моꙋѣса.....	҃҃҃҃.
Въпрѣ Гдꙋ глаголю прѣкомъ Аггеѣмъ мое є злато и серебро емоꙋ же хоꙋꙋ дамъ е, да егда оꙋже всакъ ꙋнѣ обогатевъ ѿ Б҃а богатееть.....	҃҃҃҃.
Нисскїа ѿ того еже ѡуе нашъ.....	҃҃҃҃.
С҃го Василїа о богатыхъ.....	҃҃҃҃.
Иппа урѣнцѣ о имещїи.....	҃҃҃҃.
Злѣѣстѣ ѿ кѣст ветрѣ злобы и лоꙋкльства.....	҃҃҃҃.
Б҃гословица о ракиатели.....	҃҃҃҃.
С҃го Василїа ѿ лихоимлини.....	҃҃҃҃.
Злѣѣстѣ о обидѣ.....	҃҃҃҃.
Того же о вѣскр҃шенїи.....	҃҃҃҃.
О богатестве и нищете.....	҃҃҃҃.
Ѿ житїа Злѣѣстаго.....	҃҃҃҃.
Въпрѣ что є мамона неправденїи.....	҃҃҃҃.
Ѿ Айльскихъ заповѣи о плѣносїи.....	҃҃҃҃.
Б҃гословица на Оꙋланѣ.....	҃҃҃҃.
С҃го Василїа ѿ пространныхъ поспѣшникъ.....	҃҃҃҃.
Тогоже о словеси лихоиманїа.....	҃҃҃҃.
І еже о богатемъ.....	҃҃҃҃.
Злѣѣстаго ко Ринленомъ.....	҃҃҃҃.
Тогоже ѿ мѣтнїи.....	҃҃҃҃.
Тогоже ѿ оцѣвенїи грѣхоу.....	҃҃҃҃.
Тогоже еже милокати обидимаго.....	҃҃҃҃.
Сидорока посланїе къ Евсепїю епїꙋ.....	҃҃҃҃.
Въпрѣ дѣженъ є кто приносити к Бгꙋ.....	҃҃҃҃.
Айлово о довердѣтели.....	҃҃҃҃.
Въпрѣ како є плѣза приносити и иметїе къ цр҃ковъ или нищимъ.....	҃҃҃҃.
І о немилостивїи нищихъ.....	҃҃҃҃.
Злѣѣстаго ѿ Іродїады.....	҃҃҃҃.
Тогоже о прѣобщенїи плоти.....	҃҃҃҃.
Василїево ѿ пространныхъ поспѣшникъ.....	҃҃҃҃.

LXXVI

Главы:

Канисита како мѣлостыни творити.....	҃҃҃л.
Феѡрита ѿ недокѣдомыхъ .....	҃҃҃в.
Ѡ Апѣскыхъ заповѣдѣи какъ могѣи помогати себѣ .....	҃҃҃г.
Къирѡ и аще кто женоу имъни чада и богатства и ѿ житинскихъ вѣщехъ пекына, како тои можеть оугодити Бѡу и хранити заповѣди .....	҃҃҃д.
Сѣго Василѣа ѿ посязанныхъ .....	҃҃҃е.
Ѡванѣ ѿ Лествица ѿ мирьскихъ вѣщехъ.....	҃҃҃с.
Ѡ Апѣскыхъ заповѣдѣи о законоположенѣи .....	҃҃҃з.
Апѡлу гл҃гоуко ико власти мирскыа ѿ Бѣи кѣнени сѣтъ, да егда оубо всакъ вѣла и Црь или ейше постыццается .....	҃҃҃и.
Ерменно аще пѣнзидуются на зло.....	҃҃҃ѡ.
Ѡ Царѣтва дѣ—го Іерѣмѣа.....	Ф.
Исидороко иже грѣха ради казнитса вся земля.....	Фѣ.
Ѡ Апѣскыхъ заповѣдѣи .....	Фѣ.
Апоуинѡдороко ѿ Ѡва.....	Фѣ.
Оусскаго о оумирающихъ преже годѣ.....	Фѣ.
Златоустѣ о власти еже ѿ Бѣа.....	Фѣ.
Феѡритово о промыслехъ.....	Фѣ.
Тогоже ѿ цѣлєвныхъ.....	Фѣ.
Къирѣ егда вся злаа елико же творать намъ страны по повеленѣю Бѣиу творать .....	Фѣ.
И о злобленѣи сирѡ .....	Фѣ.
Ѡ Левика о храненѣи заповѣди.....	Фѣ.
Сирахово ѿ творенѣи зла.....	Фѣ.
Езекиилєво ѿ отъищенѣи зла.....	Фѣ.
Сѣго Василѣа ико иѣ злоу виенєъ Бѣ.....	Фѣ.
Тогоже ѿ пространныхъ поспышникъ.....	Фѣ.
Феѡлогово ѿ градѣ.....	Фѣ.
Златоустѣ о сѣгрѣшенѣи.....	Фѣ.
Тогоже о степенныхъ.....	Фѣ.
Исидороко како не иудѣи Бѣ.....	Фѣ.
Феѡритово ѿ прѣизъ.....	Фѣ.
Къирѡ всли оудѣлающиса или оутапающє ли поспышєи по Бѣиу гитвоу и по повеленѣю страдѣуть или ѿ днѣства лоуцкаго.....	Фѣ.
Демесѣа сѣпа ѿ промыслѣ.....	Фѣ.
Василѣа оукаанатиса зла .....	Фѣ.
Златѡустаго о трѣсъ.....	Фѣ.
Къ Стагѣрѣю похто мнози сирѣтѣ.....	Фѣ.
Тогоже къ Тимоѣю.....	Фѣ.
Феѡлогово ѿ ииѣслюєи.....	Фѣ.
Василєко ѿ посязанныхъ.....	Фѣ.

LXXVII

Главы:

Максимова ѿ главизнь.....	Фѣо.
Въпрѣ что ѣ казнь, лядилѣ хрѣтианиноу исповѣдати казнь.....	Фѣ.
Лучинскаго ѿ слуха.....	Фѣл.
Феологоко еже о любвишнѣ.....	Фѣл.
Въпрѣ ѿ коєа силы сиротнвнх вѣрүюшн творашн пририхѣ многолѣт и уюдеса творѣ.....	Фѣлг.
Феѡритово о неразүмныхъ.....	Фѣд.
Курилово ѿ дѣвиен службѣ.....	Фѣе.
Григорѣа Кѣслоуца о воудүремѣ и вешнемѣ.....	Фѣс.
Тогоже о вравствѣ.....	Фѣз.
Тогоже о ушнѣшн.....	Фѣн.
Курилово о дѣвннх службѣ.....	Фѣо.
Златоустѣ еже не оупокати на условека.....	Фѣ.
Въпрѣ похто не проповѣдать хлци днн оүмртвѣа своего и уюютъ ли си хто оүмирлюче хто оү воудүрнхъ прѣлѣа бл҃га или зла.....	Фѣл.
Бременно иже глѣѣ ѿ скозго срѣа, а не ѿ Кѣ.....	Фѣе.
Изыкыилево иже ѿдалнтса ѿ Кѣ.....	Фѣг.
Съвѣрннкъ ѿ тварн Кѣтѣн.....	Фѣд.
О моүрости.....	Фѣе.
Аполово о мүдрости Кѣтѣа.....	Фѣс.
Ѿ аплскыхъ заповѣдн.....	Фѣз.
Кѣслоуца ѿ Кесарѣн вратѣ.....	Фѣн.
Златоустѣ какъ въ послѣтнн днѣ смүщлѣ дню грѣсн.....	Фѣо.
Днлдохово ѿ дѣвннхъ съвершенн.....	Фѣ.
Сѣго Иллѣ ѿ смрти.....	Фѣл.
Въпрѣ цнн грѣсн процаютъса и по смрти.....	Фѣн.
Дүшнннево ѿ оүсопнхъ хтѣ.....	Фѣг.
Ѿ Аплскыхъ заповѣдн ѿ третннхъ оүмрѣшнхъ.....	Фѣд.
Езекнлево о правдѣ.....	Фѣе.
Сѣго Епифанѣа ѿ пландн.....	Фѣс.
Ѿ оүсопнхъ.....	Фѣз.
Прүсостомово о согрѣшенн.....	Фѣн.
Въпрѣ хювествнхъ ли ѣ рлн или рлзүмнхъ, тлемецъ ли или не тлемецъ... ..	Фѣо.
Епифаннево о рлн и небѣ и землн.....	Фѣд.
Дүшнннѣа Александрннскаго еже на Оругенѣ.....	Фѣл.
Имена великнхъ рекъ.....	Фѣн.
Въпрѣ Феѡрнтѣа Курѣа градѣа ѿ невѣдомыхъ хто ѣ еже по ѡбразү и по поховнн.....	Фѣг.
Въпрѣ како ѣ разүметн видекше снѣе Кѣтн дцѣрн хлүвскыа .. ..	Фѣд.
Менесѣа сна о еѣтѣ хлүвствѣ.....	Фѣе.
Въпрѣ лѣе елнко же сътворн Кѣ все ѣ довро зѣао.....	Фѣс.

LXXVIII

Главы:

Тогоже яко иѣ похланиа по смѣрти сѣго Василиа ѿ клицюхъ.....	фѣо.
Сѣго Сифаніа ѿ павларіи.....	фѣб.
Ѿ Анкарута о преслеленіи.....	фѣв.
Сѣве Симоке.....	фѣг.
Сѣве Хамови.....	фѣд.
Сѣве Афетови.....	фѣе.
Въпрѣ како ѣ разумѣти еже азъ ожецѣхъ сѣрце Фарлаону.....	фѣж.
Злѣустаго еже къ Старгѣю.....	фѣз.
Въпрѣ яко дѣла клицеть Іовѣхъ дни своя.....	фѣи.
Куріа Алѣксандрискѣ ѿ Іевѣхъ и ѿ времени и ранѣхъ Іоановѣхъ.....	фѣл.
Въпрѣ, како ста дѣла оу прѣ Бѣхъ.....	фѣм.
Максимова ѿ невѣдомыхъ цѣрѣхъ Вавилонскихъхъ инако словитса иа дѣлакоа.....	фѣн.
Злѣустѣ болатѣ Бѣ.....	фѣо.
Въпрѣ како Бѣ повеле Влаламу ити къ Валаану и аггелѣхъ ему възбранѣ.....	фѣп.
Въпрѣ, како правда славаѣ лице за ѿца уади мѣуаѣса.....	фѣр.
Ѿ апѣскыхъ заповѣдѣи.....	фѣс.
Въпрѣ како ѣ разумѣти еже рече ис да Гѣ Бѣ наша сѣрца видѣти и оу хѣю видѣти ни оушѣю слышатѣ до дне сего.....	фѣт.
Въпрѣ, поуто мала дѣла грѣха издалече видѣти Мошѣю повелено вѣи къ земаю вестѣ люди възбранено вѣи.....	фѣу.
Сѣго Василиа ѿ посѣтѣшихъ.....	фѣф.
Въпрѣ не възбраи Бѣ Евѣевѣи тревою положи дѣрѣи дѣи Аврааму.....	фѣг.
Ѿ оутробнои уаодѣтѣи.....	фѣд.
Куріако о дѣоцихъ служѣхъ.....	фѣе.
Въпрѣ что ѣ ефѣ ижехъ кѣрошаше стѣлѣ Бѣ.....	фѣж.
Злѣустѣ о рицѣхъ стѣлѣтѣи.....	фѣз.
Сифаніа о кѣ камѣхъ иже вадѣ на логѣхъ стѣтелехъхъ насажени.....	фѣи.
Федоритова ѿ сказаніи еже ѿ Исхода ина ми ѣ Гѣ, но не вѣихъхъ имъ.....	фѣл.
Въпрѣ како разумѣти рече Соломанѣхъ ѿ дрѣвесехъхъ и ѿ вродѣсона еже къ стѣне.....	фѣм.
Ѿ Третѣаго Цѣрѣи.....	фѣн.
Иноантоко ѿ пѣнехъхъ пѣнѣимъ.....	фѣо.
Евѣевѣо ѿ мауалословѣцѣхъ повѣсти.....	фѣп.
Въпрѣ Оуполитовѣхъ что ѣ мѣросѣхъхъ здавѣша себя домѣхъ.....	фѣр.
Въпрѣ аще рабѣхъхъ кѣцѣрѣтса Іѣилъ въ Стѣмѣхъ, рабѣхъхъ вѣмѣхъ на земаи обѣтѣи кѣцѣрѣнса и не смыслина адѣса жѣтѣ.....	ѣ.
Въпрѣ како ѣ разумѣти иѣ вѣго въ хѣлицѣхъхъ но еже ѣи пѣтѣи и понажѣтѣ дѣши своѣи вѣгоѣхъ кѣ трѣдѣхъхъ своѣмъ.....	ѣа.
Казаніѣ колѣико велѣуѣтѣко Соломонѣхъ цѣрѣви.....	ѣб.
Ѿкоу Самарѣе ина се приаша.....	ѣг.
Сѣго Сифаніа къ Ѿдиору.....	ѣд.



LXXIX

Главы:

Тако Бѣ повеле къ законѣ жртвы приносить Илю, Іереміѡмъ рече: не гдѣхъ къ ѡдемъ нашимъ ѡ жртвахъ ни о всецѣлемыхъ заповѣдахъ имъ .....	хѣ.
Осѡрнтово ѡ цѣлѣныхъ.....	хѣ.
Ѡ Дѣльскыхъ заповѣдѣи о законѣ.....	хѣ.
Клпрѣи кда калика сѣ вѣтвеннаго Іани и Елсва къ Дѣсѣ стѣмъ.....	хѣ.
Уто въ ѡбразѣ мнѣхъна Накхѡиласорѣ Црѣю .....	хѣ.
Оуполитово еже ѡ Данилѣ.....	хѣ.
Оригенѡво еже къ Магефѣю Маркыгенитѡу.....	хѣ.
Оригенѡво ѡ прѡрочествѣ .....	хѣ.
Василнево ѡ Исаѣа.....	хѣ.
Златѡустѡго еже ѡ Слоуль.....	хѣ.
Тако ѣ разумѣти яко помыслѣ хѣуьскѣ исповѣтѣсь.....	хѣ.
Аче видѣти съгрѣшающа брата своего грѣхъ не ко смѣрти да проситъ и дасть жизнь съгрѣшающѣхъ не къ смѣрти.....	хѣ.
Златѡустѡго еже поразумѣти оустави его же хѡцѣтъ мѣлѣтъ его же не хѡцѣтъ ожестѡуѣ, и ни хѡтацѣмоу ни текжѣж, но мѣлѣющѣмоу Кѡу, мнози гѣютъ якоже хѡцѣтъ Бѣ спасѣть или погубѣ.....	хѣ.
Тако ѣ разѡумѣти его же дѣло изгоритъ ѡретѣтѣсь, самже силѣдѣтѣсь акы огнемъ .....	хѣ.
Тако ѣ разѡумѣти еже съмирѣи кровѣю вѣсауьскаѣ крѣта своѣ нѣмѣла и земля.....	хѣ.
Василна о вѣрѣ къ Гѡу .....	хѣ.
Епифанѣа о уетырехъ агѣлехъ .....	хѣ.
Кѣрилоко ѡ дѣховнѣи слоужбѣ.....	хѣ.
Осѡрнтово ѡ цѣлѣныхъ.....	хѣ.
Сѣго Никифора Константинарѣа на иконѣхъ рѣтѣнѣхъ.....	хѣ.
Тако ѣ разѡумѣти яко видѣнѣе вслушанѣе творитъ, а мѡвѣи възгражѣетъ..	хѣ.
Уто рѣи Дѣль рече: оуцити земѣ не вѣлю.....	хѣ.
Того же о Родѣдѣ.....	хѣ.
Того же весь вѣзрѣвѣи на женѣ.....	хѣ.
Тако гѣетъ илѣ ѡвѣгда гѣѣ не бѣдити не смыслѣни, ѡвѣга же бѣдите мѣдрѣи въ себѣ.....	хѣ.
Ѡ събора Карфагенскаго.....	хѣ.
Бѣгословѣи на Арнанѣи уто рѣи ни бохѣ ни хѣже унѣломъ сѣтъ елѣга.....	хѣ.
Тита Вѣстрѣскаѣ камо сѣ дѣ ѡрѣзданѣа плѡти Гѣа.....	хѣ.
Кто бѣша нѣже кровѣи Пилатѣ съмѣси съ жртѣвами.....	хѣ.
Златѡустѡго како всѣхъ хѣла оставѣтѣсь, а еже на Дѣхъ Сѣи не оставѣтѣсь .....	хѣ.
Василѣа ѡ поспѣшнѣхъ.....	хѣ.

LXXX

ГЛАВЫ:

Тако рече Гѣ: аще не иду оутешникъ не прїидеть еже дѣхъ дати вѣдхно- веннемъ аїамъ.....	хлз.
Оксекїа еже ѿ Хї дѣхъ стѣи въ Аїамъ.....	хлн.
Кто є сажїи неправдѣ.....	хлѳ.
Тако є разжмети иже имать рижѣ, да ю продасть и кѣннѣ ножѣ.....	хлѵ.
Ако еже любити дѣоу свою и погубити ю.....	хлѵ.
Уто є еже рече аще око твое дѣсноє или рѣка съблазнитѣ та, ѿступи ю ѿ събѣ.....	хлѵ.
Лимонарїа ѿ съблаженїи брата.....	хлѵ.
Ѿ Аїльскїхъ заповѣдїи о неправдѣ.....	хлѵ.
Сѣго Васнїа ѿ лѣтїи.....	хлѵ.
Феѳритово ѿ Осїи.....	хлѵ.
Василїево како є разжмети, аще два ѿ касѣ съвѣрмета на земли.....	хлѵ.
Злѣустаго ѿ облушенїи.....	хлѵ.
Фанасїево Гѣу глѣоуцѣ въ стѣмъ своимъ: елико аще сважете вѣдетъ свазано: аще кто разжмекать моужа стѣ, ти послать изю или вѣсъ или смѣрть или ино како томаснїе въ домъ его можеть ли се уїкѣ тон мїити иного стѣго и оубѣжити ѿвѣта стѣго того мѣжа: хлѳ.	хлѳ.
Ѿ Исхода ѿ роптанїи Іоудѣи.....	хлѵ.
Гѣу пакы глѣоуцѣ иже аще кому оу оставите грѣхы оставатѣ имѣ, да аще сѣгрешитѣ уїкѣ въ уїкоу потомъ покается к немюу примѣ прощєнїе ѿ него, да вѣдетъ ли прощєнѣ ѿ Бѣ.....	хлѵ.
Феологово еже ѿ Фомасїа.....	хлѵ.
Отъ поспѣшнѣхъ о помщенїи.....	хлѵ.
Злѣустаго ѿвѣдѣ.....	хлѵ.
Гѣу глѣоуцѣ не вѣходана въ оустѣ сквернїи уїкѣ, да поуто оустакнан ѿци не мсти мѣ въ стѣоу мѣпѣрїж.....	хлѵ.
Ѿ Аїльскїхъ заповѣдїи ѿспѣскїхъ празнїкохъ.....	хлѵ.
Ѿ Исхода о времени лѣтнемъ.....	хлѵ.
Заповѣ Петра и Павла ѿ пяти днїи в ѣдїи.....	хлѳ.
Шестаго събора оуставѣ.....	хлѵ.
Сѣго Васнїа ѿ поспѣшнѣхъ.....	хлѵ.
Того же о лаубѣ.....	хлѵ.
Злѣуста ѿ Мѣоеа.....	хлѵ.
Како є разжмети еко всакѣ книгоуїи науунеса въ цѣтѣо Пѣное пѣбно є уїкѣ домокнѣтоу иже излѣтѣ ѿ вѣтествїа своего новѣла и вѣткамъ..	хлѵ.
Феологово еже ѿ градѣ.....	хлѵ.
Того же на Оулїана.....	хлѵ.
Васнїа въ наулахъ прїтѣамъ.....	хлѵ.
Ѿ Аїльскїхъ оуставѣ.....	хлѵ.

LXXXI

Главы:

Свсевіево ѿ прѣвоповѣстия повѣсти .....	хѣѳ.
Максимова ѿ поспѣшныхъ главизнахъ.....	хѳ.
Исидорова ѿ посланій .....	хѳл.
Здѣустаго како ѣ разумѣти яко сажъ вѣженици и еже сѣтворилъ цртва нѣнаго рѣи.....	хѳл.
Епифаніево ѿ творѣщихса смѣхъ.....	хѳг.
Того же ѿ дѣствъ.....	хѳд.
И како ѣ разумѣти блюдете да не съблазните едино ѿ млахъ сикъ....	хѳе.
Како ѣ разумѣти еже глѣтъ: аще та кто помнѣтъ поприще едино, нди с нимъ дѣе.....	хѳѳ.
Како ѣ разумѣти: не пѣцитеса что ли исте или что нисте или въ что облеуетеса .....	хѳз.
Како ѣ разумѣти: не сѣдите да не осажени бѣдите.....	хѳн.
Здѣустаго ѿ коруемницехъ .....	хѳѳ.
Кто ѣ талантъ иже его же хоцѣтъ оузати Гѣ ѿ злаго раба и дати добро сѣтворшеноу.....	хѳл.
Того же ѿ стѣхъ Дѣа .....	хѳл.
Како ѣ разумѣти еже млѣтеса да не бѣдетъ вѣгство вѣше зумѣ ни въ сѣботоу .....	хѳл.
Стго Ефрема еже ѿ Дѣа еже два бѣдетъ на сѣле.....	хѳг.
Како ѣ разумѣти развоиникъ преже вѣстаніа вѣлазѣ в породу.....	хѳд.
Оеологово еже на Кесарнемъ.....	хѳе.
....ко на три униы оустроя.....	хѳѳ.
Бгословца еже ѿ Кесаріи въ три униы оустроеніе раздѣлитса сѣлнсаеміи и сказдеміи еже на ереси.....	хѳз.
Куріана Антиохнискаго како ѣ разумѣти Гѣа тридѣское вѣспріе .....	хѳл.
Епифаніево ѿ пандрѣи .....	хѳѳ.
Свсевіево ѿ страсти Хѣт.....	хѳѣ.
Максимова уѣи ѿбразѣ дръжити сѣбрънаа цркви .....	хѳл.
Исидорова ѿ посланіи.....	хѳл.
Стго Василіа о стѣхъ Дѣа.....	хѳг.
Оеологово о стѣхъ Дѣа.....	хѳд.
Стго Василіа еже къ Еволаж, какъ Сѣа и Слово ѿ Оѣа рѣиса.....	хѳе.
Оеологово еже къ Соуагрино уершьцю.....	хѳѳ.
Максимова о разлнху сѣци естѣ повѣмнннмъ.....	хѳз.
Оеѳра прозвентера Кифѣискаго ѿ тѣхъ же.....	хѳл.
.... естѣа.....	хѳѳ.
О совѣствѣ .....	ѳ.
О лицѣ.....	ѳл.
О разлнхуи.....	ѳѣ.
О слоуханіи .....	ѳл.

ЛXXXII

Главы:

О спонствѣхъ.....	ѳл̄.
О имени и нестатцѣ.....	ѳс̄.
О коммунитѣхъ и о истрѣмѣнѣхъ.....	ѳб̄.
О науствѣхъ и ѿ творитѣльствѣхъ.....	ѳз̄.
О томъ еже къ кому.....	ѳӣ.
О супротѣвѣнствѣхъ.....	ѳб̄.
О глѣмѣхъ.....	ѳл̄.
О сонитѣльствѣхъ еднородитѣльствѣхъ ѿ глѣн̄и.....	ѳл̄.
О еднородитѣльствѣхъ и еднородитѣльствѣхъ и инокѣнствѣхъ и кѣносовѣнствѣхъ числомъ разанувѣхъ.....	ѳл̄.
О кособленствѣхъ.....	ѳл̄.
О несовѣствѣхъ.....	ѳл̄.
Максимова ѿ късѣнствѣхъ и о всовѣствѣхъ.....	ѳӣ.
Того же едненіи яко по двѣсти бѣхъ образъ съединеніе.....	ѳл̄.
Георгіа Хоровскаго образѣхъ, творствѣхъ образи сѣтъ къ.....	ѳз̄.
Епифаніево ѿ монарх̄и.....	ѳӣ.
Фѣоти Григоріа Бѣословца и Елсинаѣ.....	ѳл̄.
Фѣодита еже о стѣхъ Трѣхъ.....	ѳӣ.
Принеа Лугджанскаго еже ѿ рѣствѣхъ.....	ѳл̄.
Ф̄ Оугустина ѿ оуставитѣльствѣхъ.....	ѳӣ.
О овлаженіи Господнѣхъ ѿ Апѣльскѣхъ заповѣдѣхъ.....	ѳл̄.
Евсевіево о лѣтнѣхъ.....	ѳл̄.
Ісѣхнево о Хрѣстѣ роженіи.....	ѳс̄.
Іѡанна Дамаскина ѿ Македонскѣхъ мѣсѣхъ ѿ прѣваго прѣдлѣнїа.....	ѳс̄.
О бѣтвенствѣхъ двѣдесѣтѣхъ.....	ѳз̄.
Того же Іѡанноу изречѣнствѣхъ книгѣхъ.....	ѳӣ.
Бѣословца ѿ словесѣхъ.....	ѳб̄.
Слово ѿ прѣрѣхъ Епифаніево.....	ѳл̄.
Тогоже ѿ стѣхъ прѣрѣхъ бѣхъ бѣхъ и гдѣ изыръша.....	ѳл̄.
Сѣго Епифаніа епѣа Кипрскѣхъ ѿ стѣхъ Апѣльскѣхъ гдѣ кѣждо ихъ проповѣда и како и гдѣ скончана и стѣла иже телеса и гдѣ лѣжать — и и конѣхъ вѣствѣхъ.....	ѳл̄.
Іѡанна прѣта и ѿ мнѣ стѣхъ ѿ прѣ.....	ѳл̄.
Притѣа Ноуса прѣа ѿ философа.....	ѳл̄.

Главы Бусѣхъ о житіи добродѣтели и злобѣ

Ф̄ Слѣзъ и мѣлѣхъ и ишѣхъ многѣхъ стѣхъ моужѣхъ.....	ѳл̄.
О мудрости и свѣтѣ ѿ слѣзъ.....	ѳл̄.
О иствѣхъ и цѣломѣрїи ѿ слѣзъ.....	ѳл̄.

LXXXIII

Галки:

О моужестве и крепости ѿ еліа.....	҃ѣл.
О правдѣ ѿ еліа.....	҃ѣо.
О друголюбїи и братолюбїи ѿ еліа и ѿ апла.....	҃ѣи.
О Сникитокѣ Димократа и Сократа повѣсти.....	҃ѣл.
О мѣстнѣ ѿ еліа.....	҃ѣи.
Сѣго Принса ѿ посланїа къ Киктору.....	҃ѣг.
О бѣгодѣлїи и бѣгнїи ѿ еліа.....	҃ѣл.
О наукаѣ и вѣдѣнїи ѿ еліа.....	҃ѣе.
О поношенїи и обѣзганїи ѿ еліа.....	҃ѣс.
О доброславащихъ ѿ еліа.....	҃ѣз.
О вѣтствѣ и нищѣтѣ и о сребролюбїи ѿ еліа.....	҃ѣи.
О докодствїи ѿ еліа.....	҃ѣѳ.
О мѣткѣ ѿ еліа.....	҃ѣ.
О оуменїи словѣ ѿ еліа.....	҃ѣл.
О вразумленїи ѿ еліа.....	҃ѣв.
О наказанїи и мовомѣрїи ѿ еліа.....	҃ѣг.
О Димократа и Сократа и Сникити наказанїе.....	҃ѣд.
О бѣгоуасти и злоуасти ѿ еліа.....	҃ѣе.
О гнѣвѣ и ирости ѿ еліа.....	҃ѣс.
О молчанїи неизреченныхъ, еліе.....	҃ѣз.
О многодѣстїи и оумолчанїи еліе.....	҃ѣи.
О лихоньствїи еліе.....	҃ѣѳ.
О чисти рѣнтель и мовоуасти еліско.....	҃ѣѣ.
О вѣзни еліско.....	҃ѣл.
О скоро прѣдлагающихъ о повѣнанїи еліко.....	҃ѣв.
О грѣсе исповѣди ѿ еліа.....	҃ѣг.
О нечѣздѣржанїи и урѣвоугоженїа ѿ еліа.....	҃ѣл.
О пуганїи и скоренїи еліско.....	҃ѣе.
О спѣнїи еліско.....	҃ѣс.
О пинаьствїи ѿ еліа.....	҃ѣз.
О дръзновенїи и еже овнувати ѿ еліа.....	҃ѣи.
О любовотроуїи и ѿ еліа.....	҃ѣѳ.
О калятѣ ѿ еліа.....	҃ѣѳ.
О тирсалаїи ѿ еліа.....	҃ѣл.
О истиннѣ и о лжи ѿ еліа.....	҃ѣо.
О смерти ѿ еліа.....	҃ѣг.
О смиренїи и вранїи, еліе.....	҃ѣл.
О илдеїи еліе.....	҃ѣе.
О жешихъ еліско.....	҃ѣс.
О прѣкословїи и невоуасти и которѣ ѿ еліа.....	҃ѣз.
О старости и юности еліе.....	҃ѣи.

**LXXXIV**

0 трѣхенїи и длѣгодшествоїи ѿ еѣліа.....	ѡѡ.
0 похвалѣ еѣліе.....	ѡѡ.
0 добротѣ еѣльское.....	ѡѡ.
0 боудощемъ судѣ ѿ еѣліа.....	ѡѡ.
0 слава еѣліе.....	ѡѡ.
0 музыкополезителїи.....	
.....	
.....	

*(Конца недостаетъ).*

## Приложение 4

Фрагмент текста IV-ой книги Царств Ветхого Завета, соединенной в Еллинском летописце первой редакции с Именником болгарских ханов. Текст публикуется по рукописи Архивского сборника. Тексты IV-ой Царской книги идентичны в Архивском сборнике и Еллинском летописце указанной редакции.



Рафаиле дубль по мланде сн  
 пив колена того шв, и несто мбтти  
 в дв тлса влго тпнн вв. и мент мвсто  
 внасв. поимного и пра ни е и ма  
 шена по грвч нисе у мривоу фиовати  
 раво. по гарари шислв етнанд вк  
 иодру. и у не го и з в ца да ко мб. и  
 ду сн по сть к наю пра де ко ю. и ма  
 мн а г а т а т а т а ко ка в а д е т а . с е л  
 цу е с м о у и о д т и м п e к а р e c e i m m y  
 птнцма паша а шим м в ко тн с  
 ма уи к а м б e s i k a p n . i b m e k a  
 e i s e a t a n e x o u i p e a c o v u c a z u m i  
 н а с м о у . i a m e . e . m o u t i n p o b  
 м ш e . и в e m m w e s e a n o u a c e m m  
 м в p e m e d i m e n e n o n a m e m . и  
 п o m o l e c m a i p e a c o v u c a z u c o v . и н o  
 с л а b i n a m a u c n i c a k c o v . а р у д c m a  
 p a f a i l . и т o v u c a z u c a z u c a z u c a  
 e l o u . п o v u c a z u c a z u c a z u c a  
 t e m m . п a i k a l m e k a e o e t o . и p o  
 r a d e o e t o n a c i c o n o u . p a c c t e e m  
 p o u c o n i c a c i e c m z a t a c e . c . c e d  
 л a n c e d . и х и м e s e a c t i m v o m e b d o n  
 p a m e d e t u n c e c e t a t s i c o r a . и т p o  
 к o u m e i c e b c m o n a p a p t a . C a m e c h  
 t i n e c e b d a m e . и m n p o t e b c m i n  
 m b p o m e b i e m e d a b e d p a f a i l

мко ч а с а с e n a ц а e c o m e n d a t o  
 и н о ц i o p a f a i l a u m o u c h e r e m  
 ш д p u n k и м л a m i c k и p o u c o n o m a i o  
 и t e p n e m e i m a m e o r k e i r t i n i p h  
 и ш п p o k o y v a b y u c h o c a u n d e m e s t  
 и p a i c a k m e k a p r i c o c a c i e b e m o u . и  
 p e c e m o u i m i p y c o u . и p p o r k e d  
 л o u p r o c e m n a m i m e c o u p e p a k y e m  
 и p e p e i t o m a l a i c o u r a m i . и ш p o c e d  
 e m e b p e p n a e i s h o . c e m o u e n d a c o r e  
 m o u e s t e m . и p e c e m o u a c i o v . o y t r o  
 m o u и c p u e i c a d p u c i i c i a n i t e m e b  
 c a i . m e l c h o m e k o t t e r k e i n t i i k e  
 л m e . m a c h e i t e p a c o k o m a t e b i p a  
 p e c l o e t o c p e t m e p e c e m o u o m i p e r a  
 i c o k u i r o m e c o u e o a b . c o k e i t e m a  
 и c h e i t e o r n i e m a d e t t o k m e b i i t e m  
 п o u n e p a k e d m o u e d x e a n e d e t e  
 m e l e i t e m e . i t e t a m e i t e m e  
 z p a m e p e d i m i p n o v a e i m e . i  
 c e l a m e t t a . и a b y p a m e t e s e b i  
 m e r o c o m b i c e m e c o u e e t e m e m e  
 e t a c t o m e m e . e m o u r e i t e p o e d  
 m e l c h o r a m e e o m a m a . и c h e i  
 e m a m e c o u p a z r o v e m e . i v e s e  
 k e d e t e . и c e o m e c e b e m e . п a i m  
 k e i c o s a d e b e m a p a m a m e i m a  
 и ш p e c o k u i c e d e p a m e k a c e i m a i  
 p a d n . п a i i m e d e i t e m e t o c p e v o  
 i c a t a i t e i d o k p o e m m . p h a z  
 m e m e a b e s e b e d e m e i p e c e d a m o  
 и m a e  
 c o u c o u  
 p o i b u c e i m e m e u r e c k o v a m a d e c i a  
 m e b o m e m e m e m e m a c o . m  
 l e s o b e k e . e m d u p e c k o m e m e  
 e m e . и m e m e . a b y u c i e m a d  
 k e i e r a m e . и m e l c h e m e m e  
 m e f r i n a . и e d e c a m a m a m e m e  
 л o u m a m e o m e b o c m a m e m e i m a  
 и x o m m e k e b e k e p a m p e c o u c h

*Встречки и т. д. от Маврына Д. Маврына Д.*



## **Приложение 5**

Текст V-ой книги хроники Иоанна Малалы (История Троянской войны)  
по публикации В. М. Истрина

## КНИГА V

### Пятая книга хроникъ Іоанна Малалы<sup>1)</sup>.

Сп. Моск. Архива Мин. Иностр. Дѣл, № 902/1468.

В. М. Истрина.

I (Бонн. 91). Въ лѣто же Дѣа црѣтова въ Или градѣ, сирѣ 1  
 въ Фрүгинстен странѣ, Принимъ, снъ Лавмедонтовъ. в' того црѣство  
 ѿ градъ Или ѿ Дарданъ воспитенны Трѹа (199<sup>b</sup>) ѿ вса страна Фрү-  
 гинска пленена<sup>2)</sup> ѿ Яхан. в' ниже повѣдають Ягамемншна ѿ Менелаа ѿ  
 Іхилеоуса ѿ ѿна с Нептолемомъ Пуромъ, елико ѿ воева на Или гра 5  
 Паридъ радѣ, прирокомъ Ялезандра, ѿже оувѣдѣ Елень ѿ оусноувивъ  
 ю. Елень во тѣломъ предокра ѿ взрастомъ, добрососа, чѣста лъкы  
 снѣгъх, маада плѣтию, доброма бровма, добронѣса, добралнка, рѹсовалса,  
 нажелтъ, великома ѿчима, влжжъкама, родостива, довроглѣсна, чюдених  
 взоръ ѿмѹци въ женахъ. в'кѣше лѣтѣхъ кѣ начатокъ же заѹ ѿ погы 10  
 вели Трѹа ѿ ксаа страны Фрүгинскы ѿ црѣтвѣ еѹо сѣце бѣ.

II (Бонн. 92—94). Принимъ Ялександровъ ѿць, ходи въ коумир-  
 ницю Яполонъ, вхирошаше ѿ снѹ, ѿже са роди Парисъ. ѿ данъ

<sup>1)</sup> Пятая книга имѣетъ слѣдующее заглавіе: Книгы заветѣ ежѣа вѣтѣхъ  
 сказующѣ шеразы нокаго заветѣа истинны совѣщъ преложеныа ѿ грескѣа языка в' словенскыи  
 при кнзи блзгарскѣа снѣвоуе снѣа корнши григоріе презвитерѹ линхѹо всѣа црквии блзгарскыи  
 црквии повелѣніе того кнзюца кнза Велиѹо истинѣ рѣимъ болюца.

<sup>2)</sup> Вч. рукои. паѣмена; греч. порвейсѣа. Б. 91,4.

## О ЛЮДМИЛЕ ГОРИНОЙ И ЕЕ НОВОЙ КНИГЕ

Роль и место Болгарии в европейском средневековом мире становится предметом исследования зарубежной медиевистики еще в XIX веке. С тех пор и по сей день этот научный интерес продолжает поддерживаться благодаря ряду ученых, часть которых прочно связала свою деятельность с изучением проблем болгарской медиевистики<sup>1</sup>. К этой группе медиевистов принадлежит и проф. д.и.н. Людмила Горина. Ее высокая эрудиция, безупречная добросовестность и научная этика являются одними из самых существенных качеств, определяющих ее облик преподавателя и ученого, внесшего бесспорный вклад в дело сохранения болгаристики как существенной части современной русской гуманитаристики.

Под ее многопытным научным руководством выросло и сформировалось целое поколение молодых ученых, часть которых, в буквальном смысле слова, продолжает путь своего учителя в науке, посвятив себя изучению болгарской истории, а другие утверждают международный авторитет российской исторической науки. Основное направление реализации Людмилы Гориной в качестве исследователя связано с глубоким интересом к болгарскому средневековью. Можно уверенно сказать, что она неуклонно следует избранному пути в науке, благодаря чему ей удается придать завершенный характер своим многолетним поискам, написав монографические исследования, посвященные важным проблемам изучения исторических источников, историографии, социально-экономической и культурной истории Болгарии средних веков. Эти труды утвердили ее как продолжителя солидной традиции, утвержденной в русской науке еще в XIX веке.

Людмила Васильевна Горина родилась 1 июля 1933 г. в Москве. В 1956 г. оканчивает исторический факультет Московского государственного университета им. М.В.Ломоносова, после чего четыре года работает в Государственной библиотеке им. В.И.Ленина в Москве. С 1960 года она – аспирант на кафедре Истории южных и западных славян на Историческом факультете Московского университета под руководством проф. С.А.Никитина. В 1964 г. становится ассистентом на кафедре, а в 1966 г. защищает кандидатскую диссертацию на тему “Социально-экономические отношения в эпоху Второго болгарского царства” Доктором исторических наук она становится в 1987 г., защитив диссертацию на тему “Марин Дринов – историк и

---

<sup>1</sup> В. Гюзелев. Апология на Средновековието. София, 2004, 34–142.

общественный деятель”. С 1971 г. она – доцент, а с 1987 г. – профессор Болгарской истории на той же кафедре Истории западных и южных славян.

Роль Людмилы Гориной как преподавателя истории Болгарии в Московском университете исключительно полезна и созидательна. Ее семинарские занятия и курсы лекций характеризуются тематическим многообразием и широким хронологическим охватом. Они связаны с обучением студентов в области социально-политической, экономической и культурной истории болгарского государства, болгар и болгарских земель VII–XIX веков, болгаро-русских церковных и культурных связей в XV–XVIII в., болгарской истории в русской историографии, славянской палеографии и т.д. Своей активной преподавательской деятельностью проф. Людмила Горина вносит большой вклад в укрепление позиций болгарской истории как учебного предмета на Историческом факультете МГУ им. М.В.Ломоносова. С присущей ей саможертвенностью университетского ученого она постоянно помогает болгарским студентам и аспирантам, учащимся в МГУ. Она – автор ряда учебников, хрестоматий и других учебных пособий по истории южных и западных славян. Благодаря ее исключительным преподавательским качествам она номинирована на звание одного из 10 почетных профессоров Московского университета<sup>2</sup>.

На протяжении всей своей преподавательской и научной деятельности она поддерживает тесные связи с коллегами с Исторического факультета Софийского университета им. Св. Климента Охридского и из Института по истории при БАН (акад. Д.Ангелов, акад. В.Гюзелев, доц. Е.Дроснева, ст.н.с. I ст. Георги Нешев и др.). Особенно близкие коллегиальные и дружеские отношения ее связывают с проф. Марией Велевой. В течение многих лет проф. Горину периодически приглашают читать лекции студентам по истории. Она постоянно участвует в международных конференциях, симпозиумах и съездах, организуемых Историческим факультетом СУ им. Св. Климента Охридского, Болгарским историческим обществом и БАН.

Людмира Горина развивает исключительно активную деятельность в функционирующей до конца 80-х годов Болгаро-советской комиссии историков, будучи долгие годы ее секретарем с российской стороны. Позже ее избирают зам. председателя Межреспубликанской научной ассоциации болгаристов в СНГ. Будучи ученым с отличными организационными качествами, она стала инициатором проведения в Харькове торжеств, посвященных 150-летию со дня рождения проф. Марина Дринова, который более 30 лет работал на кафедре Славянской филологии в Харьковском университете.

---

<sup>2</sup> Выражаю свою благодарность проф. Марии Велевой и доц. Элке Дросневой, которые привлекли мое внимание к некоторым неизвестным для меня сторонам преподавательской и общественной деятельности проф. Л.Гориной.

Людмила Горина как ученый получает заслуженное высокое признание и в Болгарии. Ее достижения в области изучения болгарского средневековья высоко оценены представителями университетских медиевистов. По предложению Исторического факультета проф. Людмила Горина удостоена Почетного знака “Синяя лента”(1988 г.) и провозглашена *doktor honoris causa* Софийского университета (1996 г.).

Наряду с самой активной деятельностью, которую Л. Горина развивает как преподаватель и организатор болгаро-русских научных и культурных связей, то, что надолго останется в истории медиевистики и болгаристики – это ее научные исследования. Они отражены в многочисленных статьях и студиях (свыше 150), в которых проявляется ее постоянное стремление расширить и углубить взгляд на изучаемую проблематику. Большая часть предварительно сделанных наблюдений, констатаций и выводов<sup>3</sup> находит обобщение и представлена в полном виде в написанных ею монографиях.

Первая из них – “Социально-экономические отношения в эпоху Второго болгарского царства” выходит в 1972 г. в Москве. В научных кругах она оценена как “один из фундаментальных трудов, посвященных обширной и сложной теме, который намечает пути для дальнейших исследований”<sup>3</sup>. Это исчерпывающее исследование синтезирует подробно разработанные в кандидатской диссертации важные вопросы социально-экономической истории средневековой Болгарии периода XII–XIV в.

В этом труде подробному анализу подвергнуты две особо значимых проблемы: состояние аграрных отношений и болгарский средневековый город. Людмила Горина внесла важный вклад в углубление характеристики церковного и монастырского землевладения, форм феодальной ренты, классовой борьбы в болгарской деревне. Исследование этих важных вопросов сделано на базе широкого круга источников: дарственные грамоты болгарских царей, различные нарративные памятники, археологические и нумизматические материалы. Тщательный комментарий сведений, предлагаемых отдельными источниками, дает возможность Л. Гориной составить более ясную и определенную картину поземельных отношений в средневековой Болгарии XIII–XIV в. Полноценное использование сведений из актового материала приводит ее к важному выводу, что полный феодальный иммунитет характерен, в основном, для монастырских владений в Западной и Юго-Западной Болгарии в XIII–XIV в. С этого в медиевистике начинается преодоление господствовавшего до тех пор взгляда, что эта форма феодального иммунитета была одинаково распространена в светском и в монастырском

<sup>3</sup> Гюзелев В., Горина Л.В. Социально-экономические отношения во Втором болгарском царстве, Москва, 1972, 158 с. – В: Века, 1973, кн.3, 90–94.

владении<sup>4</sup>. Выраженную Л. Гориной позицию разделяют и некоторые болгарские ученые, которые в то время также изучают монастырское землевладение в Македони<sup>5</sup>. Достигается и до ряда других важных констатаций, относящихся к функционированию налоговой системы в XIII–XIV в. Л. Горина считает, что в это время существовала практика, связанная с составлением налоговых списков-практик, на основании которых определялись налоговые обязанности зависимого населения. Кроме того устанавливается с большей категоричностью доминирование различных видов повинности над денежной оплатой, а также, что налог “комод”, упоминаемый довольно часто в дарственных грамотах, является натуральным соответствием “подымной” подати.

При рассмотрении аграрных отношений существенное место в монографии уделяется восстанию Ивайло (1277–1280 г.) как крупнейшему проявлению классовой борьбы в Болгарии в период Второго болгарского царства. Автор подвергает подробному и критичному анализу византийские и болгарские источники, информирующие о ходе восстания. Опираясь на сведения, содержащиеся в источниках Л. Горина приходит к ряду новых выводов, которые переосмысливают ход и значение восстания, под предводительством Ивайло. Оставаясь верной историческому, а не плохо понятому историко-материалистическому подходу в науке, она рассматривает это социально-политическое движение в контексте конкретной обстановки в Болгарии в конце 70-х годов XIII в., характеризующейся предельным нарастанием кризиса болгарской центральной власти в то время. Ее точка зрения относительно восстания значительно расходится с точкой зрения его болгарского исследователя П.Петрова. Позволю себе припомнить позицию Гориной, т.к. с дистанции времени еще лучше виден его значимый характер: “С самого начала движение приобретает сложный характер. Крестьянское войско было вынуждено бороться с татарскими отрядами. Именно победы Ивайло над ними сделали его имя известным всей стране и привлекли в ряды повстанцев представителей феодальной знати. Отклонение крестьянского войска на борьбу с чужеземными нападениями, конечно, не способствовало усилению антифеодальной струи восстания. Этому не способствует и женитьба Ивайло на овдовевшей царице – повстанцы расходятся по домам, успокоенные мнимой победой. Реально существующие и подтвержденные источниками факты – необходимость борьбы с татарами, сделка с

<sup>4</sup> Там же.

<sup>5</sup> *Йончев Л.* За характера на Манастирското земевладение в Македония през XIII–XIV в. – В: ИИИ, XXII, 1972, 167 и сл.

представителями господствующего класса – затормозили развертывание широкой антифеодальной борьбы и не позволили начавшемуся восстанию перерасти в крестьянскую войну. Нет никаких оснований утверждать, что господствующий класс получил серьезный удар и изменил методы господства и управления. Столичная знать, как известно, возвела на престол своего ставленника Георгия Тертера как раз в тот момент, когда Ивайло удалось одержать крупную победу над византийскими войсками. В источниках нет данных о мерах или шагах, предпринятых после восстания, которые бы свидетельствовали о намерениях господствующего класса прибегнуть к другим методам управления.” Уверенно можно сказать, что эта исторически наиболее правдоподобная оценка Л. Гориной восстания Ивайло еще тогда была воспринята положительно наукой и до сегодняшнего дня не потеряла своей значимости.

Проблема болгарского города в XIV в. рассмотрена в третьей главе монографии. На базе широкого круга разнородных письменных и археологических источников прослеживается развитие ремесленничества и товарного производства, устанавливается социальный состав городского населения, а также – характер городских движений. Поиск взаимосвязи между этими основными характеристиками болгарского средневекового города является еще одним направлением, в котором осуществляется его изучение. Другой важный вопрос, который исследуется в монографии – это экономический облик городов черноморского побережья – Варна, Месемврия, Анхиало, Созополя. В связи с этим подробному анализу подвергается счетоводная книга Антониуса Барбериуса – казначея графа Амедея VI Савойского, оккупировавшего Месемврию и ее окрестности в период 1366–1367 г. Создание реалистического и более подробного представления о болгарском средневековом городе – еще одно достижение автора.

Заканчивая краткий обзор первой монографии Л. Гориной, посвященной социально-экономическим отношениям во Втором болгарском царстве и разговор о ее значении хочу подчеркнуть, что и сегодня она не потеряла своей актуальности. В подтверждение этому отмечу, что в последние годы снова возрождается научный интерес к обширной теме агрикультуры средневековых обществ. И хочу добавить вот что. После Г.Литаврина<sup>6</sup> Л.Горина – еще один российский медиевист 60-х и 70-х годов XX в., который превращает отдельные основные проблемы болгарского средневековья в центр своих исследований.

Вторая тема, изучению которой посвящает себя Л. Горина, это научная и общественная деятельность проф. Марина Дринова (1838–1906). В 1986

<sup>6</sup> Литаврин Г. Болгария и Византия в XI–XII вв., Москва, 1960.

году в Москве выходит ее книга “Марин Дринов – историк и общественный деятель”. Хочу подчеркнуть, что это первый целостный труд об именитом болгарском ученом, общественно-политическом деятеле и необыкновенной личности конца эпохи национального возрождения и начала новой болгарской истории.

К написанию этого труда автор приступает после подробного знакомства с многочисленными исследованиями о Дринове, сделанными болгарскими, русскими, советскими и чешскими учеными в период от последней четверти XIX до 70-х годов XX в. Это дает ей возможность четко наметить свою основную задачу, а именно “сделать исследование о Дринове как о историке, педагоге и общественном деятеле”<sup>7</sup>. Одно из главных научных достижений Л. Гориной это введение в активное научное обращение документов из личного архива М. Дринова в Софии, часть которых используется впервые. Среди них – литографированные издания его лекций, автографы лекций и тексты лекций, содержащиеся в записях студентов, различные черновики и программы для преподавания. В круг источников включены также докладные записки, проекты, предложения, связанные с его деятельностью вице-губернатора Софии и министра просвещения и духовных дел Болгарии, как и объемная научная корреспонденция с различными европейскими учеными. Обнаруженный и систематизированный богатый материал дает возможность ответить на ряд нерешенных вопросов, касающихся важных сторон его жизни. Особенно велика заслуга Л. Гориной в создании подробного представления о деятельности М. Дринова на посту председателя Болгарского литературного общества, о его исторических и политических взглядах, о его месте в болгарской и русской исторической науке, в славистике и т.д. Его научная и политическая биография изучена максимально полно и целостно.

В книге подробно прослеживается жизненный путь М. Дринова в России со времени его поступления учеником Киевской духовной академии в 1861 г. до его работы в качестве профессора в Харьковском университете (1881–1906). Подобающее место уделено европейскому периоду его жизни (1865–1870), а также, активной общественной и государственной деятельности ученого в Болгарии и за границей в период 1869–1881 г. В этой книге впервые подвергаются критическому анализу исторические труды М. Дринова. Заслуги Л. Гориной в разработке проблемы, определения его роли и места в болгарской медиевистике велики. Научной оценке подвергаются его труды, посвященные таким основополагающим историографическим проблемам, как становление болгарского государства и народности, роль Болгарии в Юго-

---

<sup>7</sup> Горина, Л.В. Дринов – историк и общественный деятель. Москва, 1986, 10.



Восточной Европе в X в., развитие Болгарии в период XI–XIV в., история болгарских земель и болгар под властью Оттоманской империи, его концепция о болгарском национальном Возрождении и балканская проблематика в его исследованиях. Полноценное раскрытие его заслуг и фундаментального вклада в развитие болгарской медиевистики требует широкой осведомленности о состоянии современных медиевистических исследований проблем, которые М. Дринов разрабатывает в своих трудах. Л. Горина бесспорно обладает такой осведомленностью, что дает ей возможность ясно сформулировать свои точку зрения и выводы о роли М. Дринова в развитии ряда направлений тогдашней болгарской медиевистики<sup>8</sup>. Таким образом, под всеведующим исследовательским пером Л. Гориной страница за страницей в книге вырастает колоссальная фигура историка и общественного деятеля М. Дринова.

Несмотря на то, что сегодня в науке родоначальником болгарской медиевистики принято считать Сп. Палаузова<sup>9</sup>, точка зрения Л. Гориной где эпитет “первый” применяется к Марину Дринову и может быть неоднократно повторен, имеет свои основания<sup>10</sup>. Согласно новейшим историографическим оценкам, его общие изложения и монографические исследования средневековой болгарской истории продолжают созданную Спиридоном Палаузовым традицию в научном и критическом исследовании и отмечены значительно большей эрудицией, аналитичностью и углубленностью. Они охватывают всю историю болгарских земель и болгарского народа с поздней Античности и раннего Средневековья до XVIII в.”<sup>11</sup>

В конце 70-х годов XX в. Л. Горина обращается к изучению сведений о болгарской истории в Русском хронографе (известном в своей первой редакции 1512 г.) с учетом их источников и достоверности. Одна из ее первых работ по этому важному историографическому вопросу выходит в 1978 г. под названием “О болгарских материалах в Русском хронографе 1512 г.”. Л. Горина видит необходимость в своем исследовании в том обстоятельстве, что болгарские сюжеты в этом обширном русском произведении, посвященном

<sup>8</sup> Горина Л.В. Там же, 179–183.

<sup>9</sup> Гюзелев В., Коларов Хр. Спиридон Николаев Палаузов – родоначалник на българската медиевистика. – В: ИБИД, 29, 1974, 99–107; Посмотри также ввводные студии двух авторов и М. Велевой в: Палаузов, Сп. Избрани трудове, I–II. София, 1974–1977; Цанев, Д. Българската историческа книжнина през Възраждането (XVIII – първата половина на XIX век). София, 1989, 174; Gjuzelev, V. Begründer der bulgarischen Slavistik und Mediävistik. – PБg., XVII, 4, (1993), 108–109.

<sup>10</sup> Горина Л.В. Марин, Дринов – историк и общественный деятель, 3.

<sup>11</sup> Гюзелев В. Апология на Средновековието. София, 2004, 105–106.

мировой истории и созданном на границе XV и XVI вв., все еще не заинтересовали ученых, и о них “только мимоходом упоминают исследователи, работавшие над памятником” (А. Попов, В. А. Шахматов, В. П. Истрин, С. Р. Розанов, Д. С. Лихачев, О. В. Творогов, Б. М. Клосс и др.)<sup>12</sup>. Поэтому в статье представлены и анализированы все сведения. Наблюдения Л. Гориной свидетельствуют, что в Хронографе описаны самые важные события в истории Болгарского государства на Дунае со времени его становления в конце VII в. до его захвата турками в конце XIV в. Подобно другим ученым, которые работали над источниками Русского хронографа, Горина тоже считает, что сведения о событиях, связанных с Болгарией были почерпнуты из болгарских переводов византийских хроник, составленных Георгием Амартолом, Иоанном Зонарой (Паралипоменом) и Константином Манасси, причем активнее всего была использована последняя. Среди оригинальных болгарских источников Л. Горина выделяет житийное творчество Патриарха Евфимия, послужившее основой отображения событий болгарской истории в период XI–XIV в. Напрашивается вывод, что составитель Русского хронографа создал правдивый рассказ о средневековой болгарской истории, в котором проявил особый интерес к событиям, связанным с крещением болгарского народа, болгаро-русскими отношениями и еретическими движениями”<sup>13</sup>.

Здесь я бы хотела обратить особое внимание на важную констатацию, к которой приходит Л. Горина относительно роли болгарских известий в Хронографе: “Болгарские материалы в Хронографе имели не только познавательное значение, но и идейное воздействие на тогдашнего читателя. Общую церковно-защитную направленность памятника подкрепляли и болгарские антиеретические источники, рассказывающие о борьбе ортодоксального православия с вольнодумством”<sup>14</sup>. Это понимание автора еще яснее проявляется в основном выводе, к которому он приходит в результате сравнительного анализа болгарских известий: “Отражение болгарской истории в Русском хронографе – один из примеров средневековых болгаро-русских культурных связей, особенно окрепших в период Второго южнославянского влияния в России в конце XIV–XV. Единое культурное движение, охватившее в то время Россию и балканские страны, породило взаимный интерес и оставило глубокий след в истории этих стран. Выражением этого живого интереса у русских книжников к истории славянских стран является отражение сюжетов из болгарской истории на страницах русского исторического сочинения”<sup>15</sup>. Подробно

<sup>12</sup> Горина Л.В. О болгарских материалах в русском Хронографе 1512, 100–101.

<sup>13</sup> Там же, 107.

<sup>14</sup> Там же.

<sup>15</sup> Там же, 108.

исследованное наукой литературное и идейное влияние Манассиевой хроники (XIV в.) в болгарском переводе на Русский хронограф подтверждает правоту этой ее точки зрения<sup>16</sup>.

В 1999 г. выходят два новых исследования Русского хронографа Л. Гориной. В них конкретно подвергаются анализу известия, посвященные Крещению болгар и захвату Болгарии Византией в конце X – начале XI в., помещенные в его трех основных редакциях: Хронограф от 1512 г. (далее Хр. 1512), Хронографе Западнорусской редакции (далее Хр.ЗР) и Хронографе от 1617 г. (далее Хр. 1617)<sup>17</sup>. В процессе исследования автор приходит к важным констатациям: 1) все три редакции очень различаются между собой по тжму, как они отражают библейскую, западноевропейскую и русскую историю в том смысле, что их или пропускают или воспроизводят в сокращенном варианте<sup>18</sup>, но известия, посвященные болгарской истории во всех трех редакциях остаются почти без изменений<sup>19</sup>; 2) как в Хр. 1512, так и в остальных редакциях Крещение связывается с несколькими важными событиями: пленение сестры Бориса в одной из очередных войн между Болгарией и Византией, ее крещение и обучение в Константинополе, ее обмен на византийского сановника Теодора Куфары и ее возвращение в Болгарию, крещение князя Бориса и его приближенных, и крещение народа<sup>20</sup>; 3) составитель Хронографа сумел представить крещение болгар как процесс, продолжившийся в течение нескольких лет – с 863 до 869 г.<sup>21</sup>; 4) исследуемый сюжет очень важен, поскольку позволяет внести коррективы в уже установившиеся заключения относительно Крещения<sup>22</sup>; 5) опираясь на твердо установленный факт, что именно болгарские переводы византийских хроник Георгия Амар-

<sup>16</sup> Салмина М. Хроника Константина Манассии на Руси. – В: Среднеболгарский перевод хроники Константина Манассии в славянских литературах. Введение Д.С.Лихачева. Исследование И.С.Дуйчева и М.А.Салминой. Подготовка текстов М.А.Салминой. Словоуказатели О.В.Творогова. София, 1988, 59–71; *Каймакамова М.* Българският превод на Манасиевата хроника и Руският хронограф. – В: Доайенът. Юбилеен сборник, посветен на 100-годишнината на проф. Николай Михайлович Дилски. София, 2004, 428–434.

<sup>17</sup> Горина Л. История принятия христианства в Болгарии в Русском Хронографе. – В: Вопросы истории славян. Воронеж, 1999, вып. 14, 117–124; Горина Л. Завоевание Болгарии Византией (конец X – начало XI в.) в Русском хронографе. – В: Македония: проблемы истории и культуры. Москва, 1999, 46–71.

<sup>18</sup> Горина Л. История принятия христианства в Болгарии в Русском Хронографе. – В: Вопросы истории славян. Воронеж, 1999, вып. 14, 118.

<sup>19</sup> Там же.

<sup>20</sup> Там же, 117–121.

<sup>21</sup> Там же, 121.

<sup>22</sup> Там же, 124.

тола (IX в.) с его Продолжателем (X в.), Иоанна Зонары (XII в.) в его полной и сокращенной версии (Паралипоменон), Константина Манасси (XII в.) легли в основу Русского хронографа, автор считает, что именно из них почерпнута и информация о комментированных им двух эпизодах болгарской истории; б) появление этих переводов на Руси и их активное использование древнерусскими книжниками дает возможность поставить вопрос о болгарских материалах в Русском хронографе в общие рамки болгаро-русских культурных отношений в эпоху Средневековья<sup>23</sup>; 7) комментарием известий о болгарях еще более конкретизируется роль Русского хронографа как славянского источника болгарской истории.

Эти и некоторые другие важные выводы Л. Гориной подкрепляют новым доказательственным материалом сделанные уже в науке наблюдения за взаимоотношениями между древнеболгарскими переводами византийских хроник и их греческими оригиналами<sup>24</sup>. Более подробное рассмотрение болгарских известий в Русском хронографе особенно полезно и для дальнейшего изучения вопроса об участии болгарских исторических произведений в его составе, возникших на базе византийских переводных хроник. Таковы среднеболгарская переработка рассказа Иоанна Зонары о крещении болгар, дополненная переводчиком новыми данными<sup>25</sup> и Болгарская краткая хроника, приложенная к среднеболгарскому переводу Манассиевой хроники<sup>26</sup>.

В том же 1999 г. выходит и статья Л. Гориной, посвященная сведениям о болгарской истории, содержащимся во втором болгарском переводе универсальной хроники Георгия Амартола, известном как “Летовник”<sup>27</sup>. В связи

<sup>23</sup> Горина Л. Завоевание Болгарии Византией (конец X – начало XI в.) в Русском хронографе, 56.

<sup>24</sup> Златарски В. Известия за българите в хрониката на Симеон Метафраст и Логотет. – Ввв: В. Златарски. Избрани произведения. Т. I. София, 1972, 359–573; Weingard, M. Byzantské kroniki v literature cirkevné-slovenske. Prehled a rasbor filologicky. I. Bratislave, 1922; Т. II. 1923; Трифонов Ю. Византийските хроники в църковнославянската книжнина. – В: Известия на Българското историческо дружество, VI, 1924, 163–181; Тънкова-Заимова В., Бойчева П. Към въпроса за хронографията в средновековна България и двете дунавски княжества. – В: Studia Balcania, 18, 134–140; Каймакамова М. България средновековна историопис. София, 1990, 164–191.

<sup>25</sup> Гюзелев В. Покръстването на българския народ според някои малко познати извори и исторически съчинения от IX–X в. – В: Родина, 1996, 2, 21–22.

<sup>26</sup> Каймакамова М. България кратка хроника към среднобългарския превод на Манасиевата хроника. 1. Текст, перевод, коментар. – В: Годишник на Софийския университет – Исторически факултет. Т. 76, 1983, 123–178; Она же. България кратка хроника към среднобългарския превод на Манасиевата хроника. 2. Извори. Датирание. – В: Годишник на Софийския университет – Исторически факултет. Т. 77, 1984, 119–140; Havlikova, L. Byzantská historiografie malá bulharská kronika. Brno, 1992.

<sup>27</sup> Горина Л. “Летовник” и его болгарские сюжеты. – В: “Летовник” и его болгарские сюжеты.

с этим напомним, что перевод был сделан, вероятно, в третьей четверти XIV в. в Восточной Болгарии и известен в 11-ти сербских переписях 1386 г. до XVII в.<sup>28</sup> Это исследование автора является результатом его работы над одной все еще не изученной и недатированной хилендарской переписью из каталога П. Матеича<sup>29</sup>, который был предоставлен ему на микрофильме. Наблюдения над содержанием, орфографией и заключительной запиской, оставленной переписчиком – тахмонахом Йовом, приводят автора к важному выводу, что эта вторая хилендарская перепись древнее Хилендарской переписи 1386 г., которая была вынесена из Хилендарского монастыря Арсением Сухановым в 1655 г. На этом основании Л. Горина связывает появление “Летовника” с временем правления царя Ивана Александра (1331–1371) и считает, что второй болгарский перевод хроники Георгия Амартола мог быть сделан как в столице Тырново, так и на Афоне, где интерес к болгарской и мировой истории был одинаково велик.

Я позволила себе представить немного подробнее серию статей, посвященных известиям о болгарях в Русском хронографе и в “Летовнике” не только из-за их научной ценности, но по другой причине, которая имеет значение для целостой историографической оценки научного творчества Л. Гориной. Они вместе с еще несколькими трудами очерчивают третью основную тему в ее исследованиях болгарского средневековья, которая связана со значением болгарской хронографии для развития хронографии в Сербии и, прежде всего, в России.

Новая монография профессора Л. Гориной – “Болгарский хронограф и его судьба в России” является продолжением ее работы над этим существенным аспектом болгаро-русских литературных связей в эпоху Средневековья. В подтверждение этому припомню следующую констатацию, сделанную автором в одном из предварительных исследований Хронографа времен Симеона (893–927): “Чтобы ответить на вопрос о существовании Болгарского хронографа, нельзя пренебрегать очевидным обстоятельством, что очень часто Россия получала византийские источники не прямо, а при посредничестве Болгарии”<sup>30</sup>.

ГЕНАДИОС: К 70-летию акад. Г.Г. Литаврина. Москва, 1999, p 56–69.

<sup>28</sup> *Николова Св.* Хроника на Георги Арमतол. – В: Старобългарска литература. Енциклопедичен речник. Съст. Донка Петканова. Велико Тырново, 2003, 548–549.

<sup>29</sup> *Catalog of Manuscripts on Microform of the Hilandar Research Library (The Ohio State University).* Т. I–II, Columbus, Ohio, 1992.

<sup>30</sup> *Горина Л.* “Именник болгарских ханов” в составе елинского летописца первой редакции. – В: ВНР, 3, 1991, 96.

С другой стороны, предложенная вниманию болгарского читателя книга Л. Гориной – это первая целостная научная попытка реконструкции самого раннего обширного болгарского произведения, посвященного всемирной истории, ставшего идейным выражением возвышения Болгарского царства как нового центра христианства на Европейском юго-востоке в конце IX–X в. в противовес Константинополю. По неизвестным причинам оригинал Болгарского хронографа не сохранился, но его очевидные следы, которые содержатся в важных памятниках русской исторической литературы XI–XV в. дают веское основание их исследователям А.Н.Попову, М.А.Оболенскому арх. Леониду, А.А.Шахматову и др. еще во второй половине XIX – начале XX в. не сомневаться в его существовании. Опираясь на их результаты и преодолевая суперкритицизм В.М.Истрина по отношению к выводам Шахматова о существовании древнеболгарской исторической энциклопедии времени царя Симеона, Л. Горина обращается снова к изучению этих следов. Она подвергает их целенаправленному и подробному анализу, который позволяет ей дать новые доказательства того, что Болгарский хронограф, созданный в “золотом веке” болгарской литературы был активно использован русскими авторами при составлении подобных хронографических трудов.

Хотя и краткое по содержанию, введение знакомит читателя с рядом важных вопросов: специфика хронографа как произведения о всемирной истории, время, в которое он появляется и необходимость в его создании с учетом потребностей данного общества и государства, изучение проблемы существования Болгарского хронографа в историографии, его следы в русских исторических произведениях: Еллинский летописец (около XIII–XIV в.) – первая редакция (ЕЛ-I), Галицко-Волынская летопись, чье составление начинается в XIII в., и Архивный хронограф XV в. (Ар.хр.).

Здесь хотелось бы обратить внимание на объяснение Л. Гориной причин, обуславливающих появление этих обширных сочинений, чьи авторы подробно рассказывая о всемирной истории, вводят в ее изложение отдельные важные эпизоды своей родной истории: “Разумеется такие непростые задачи встают перед составителями подобных сводов, когда они являются достойными членами уже сложившегося государства с его аппаратом, канцелярией, штатом светских и духовных служителей, вооруженными силами. Как правило, востребованность в хронографических произведениях возникает тогда, когда общество и национальный историк ощущают необходимость повествования о судьбах своей родины в связи с событиями мировой истории”. В этом смысле автор рассматривает создание болгарского хронографа именно в эпоху Симеона потому что “именно тогда Болгария показывает миру шедевры оригинальных и переводных, преимущественно с греческого языка, сочинений.

Предметом подробного анализа в первой главе книги является структу-

ра Болгарского хронографа. Напоминая, что хронографы объединяют в единое целое различные по своему виду источники, соединенные в обширные блоки, Л. Горина выражает убеждение, что они были характерны и для болгарского памятника. Анализ сведений в вышеупомянутых русских исторических произведениях дает ей возможность обособить следующие основные блоки, определившие облик его структуры и содержания: I-й, включающий Третью и Четвертую книги Царств из Старого завета и Именник болгарских ханов; II-й – Шестоднев Иоанна Экзарха; III-й – 7-я книга хроники Иоанна Малалы, соединенная с Александрией Псевдокаллисфена (III в. до н.э.). Наряду с ними выступает еще один минихронографический блок, заимствованный из хроники Георгия Амартола, в котором рассказывается о вступлении Александра Македонского в Иерусалим. Хроники Иоанна Малалы и Георгия Амартола, а также, История иудейской войны Иосифа Флавия (I в.) тоже были важной составной частью Болгарского хронографа по мнению Л. Гориной. Каждое из этих произведений проанализировано с целью подкрепить новыми доказательствами создание хронографа именно при дворе царя Симеона. Комментируя подробно сообщение о пресвитере Григории имеющегося в Архивном хронографе, в происшедших от него Виленском и Варшавском хронографах, и в Переяславско-Суздальском летописце, автор считает, что именно этот литератор-представитель Преславской литературной школы перевел библейские книги Царств. Среди болгарских ученых схожее мнение выражает П. Димитров<sup>31</sup>. В этой части книги Л. Горина искала связь между отдельными сочинениями, из которых построены хронографические блоки. Автор делает интересные наблюдения над Именинником болгарских ханов, который, по его мнению, имеет определенное внутреннее сходство с некоторыми библейскими текстами. Я уверена, что они вызовут размышления как среди читателей, так и в более узком кругу специалистов, а это еще один успех автора.

Среди самых веских доказательств в пользу Болгарского хронографа Л. Горина считает факт, что текст т.н. Хронографической Александрии Псевдокаллисфена одинаков и в Арх. Хр., и в ЕЛ-І. Это говорит о том, что их авторы руководствовались общим более древним источником. Эти выводы будут весьма полезны для дальнейших исследований метода работы болгарских книжников, выполняющих и роль историков эпохи, в которой они живут.

Восстановление основных блоков, из которых построен корпус Болгарского хронографа подкрепляет новыми аргументами тезис о существовании древнеболгарских переводов не только хроники Георгия Амартола, но и

<sup>31</sup> Димитров П. Изборниците на цар Симеон. – В: Литературна мисъл, XXXIV, 7, 3–16.

остальных переводных сочинений, входящих в его состав. В этом очередная заслуга Л. Гориной.

Во второй главе книги рассматриваются идеологические и образовательные функции Болгарского хронографа. Для этого делается характеристика идейной и познавательной ценности каждого из основных переводных сочинений, через которые утверждались христианская мораль, этика и культура среди болгарской дворцовой элиты во главе с царем. Анализированы и основные идейные акценты в одном из фундаментальных произведений в составе Болгарского хронографа – в Шестодневе Иоанна Экзарха, систематизированы все возможные источники, использовавшиеся автором, он сам охарактеризован как историк.

В том же подробном плане раскрыты значение и роль переводных хроник Иоанна Малалы и Георгия Амартола, являющихся лучшими образцами византийской хронографии. Специально обращено внимание на античный роман Александрия Псевдокаллисфена, который подробно воссоздает образ великого императора и полководца. По мнению Л. Гориной, это произведение очень похоже на Шестоднев Иоанна Экзарха по своему оптимизму и идейному содержанию. В связи с этим подчеркивается, что благодаря болгарскому переводчику античное сочинение получило христианскую идейную направленность. В ретроспективном плане припоминаются наиболее существенные литературные и идейные качества Истории Иудейской войны Иосифа Флавия. В отличие от Н.А.Мещерской, Л. Горина убеждена, что автором хронографической редакции сочинения и сделанных к оригинальному тексту дополнений является болгарский литератор из Преслава.

Представление об идейной атмосфере, в которой был создан Болгарский хронограф, дополнено примерами из содержания Толковой Палеи – другого обширного литературного труда, составленного в Болгарии в конце IX–X в.<sup>32</sup> Результаты исследований Т.Славова, устанавливающих сходство в источниках между Архивным хронографом и Толковой Палеей, а именно Шестоднев Иоанна Экзарха и Библейские книги, особенно полезны для Л. Гориной в этом направлении. Все эти аналогии дают автору основание считать, что христианская идея была ведущей идеей в Болгарском хронографе, а время его создания – 20-е годы X в.

Третья глава монографии всецело посвящена судьбе болгарского хронографа в России. Л. Горина считает, что митрополит Кирилл (1249–1281) использовал его материалы при организации духовной жизни Северо-Вос-

<sup>32</sup> Славова Т. Тълковната палея в контекста на старобългарската книжнина. Университетска библиотека № 418. София, 2002.



точной России, а также при составлении Галицкой летописи. Как доказательство этому указаны все установленные наукой параллели между содержанием летописи и произведениями Болгарского хронографа – хроникой Иоанна Малалы, Александрией Псевдокаллисфена, Историей Иудейской войны Иосифа Флавия и др. Исследование Архивного сборника дает автору основание снова связать его составление с литературной деятельностью митрополита Кирилла. Особенно важна констатация, что в качестве автора он включает в его содержание значительную часть Болгарского хронографа. Упоминается о том, что Кирилл получил от Якова Святослава Кормчую книгу, посланную ему лично болгарским патриархом. Л. Горина считает, что Болгарский хронограф мог попасть в Россию таким же образом, как и Изборник Симеона и другие значимые памятники средневековой болгарской культуры.

Приложения в конце книги могут быть определены как важная составная часть ее целостного содержания. Они делают читателя сопричастным истории болгарского хронографа посредством текстов части его произведений, сохранных в русских и других славянских переписях.

Вопрос о существовании Болгарского хронографа и его судьбе в России исключителен по своей значимости. Потому и монографию проф. Л. Гориной, посвященную его успешному решению, можно оценить не только как личное достижение автора, но и как исключительно важное достижение для болгарской медиевистики. Доразвивая точку зрения русских ученых конца XIX – начала XX в., незаслуженно пренебрегаемых в последние десятилетия, Л. Горина добавляет новые доказательства фундаментального значения Болгарского хронографа, который превращается в олицетворение элитарной болгарской исторической культуры и образец, которому следуют древнерусские литераторы. Именно в этом состоит наибольшая ценность новой монографии Л. Гориной. Сделанные ею констатации и наблюдения становятся ключом к ответам на ряд важных вопросов об объеме, характере и участии болгарской исторической литературы в развитии русского летописания и хронографии. Поэтому я убеждена, что новая книга проф. Л. Гориной вызовет огромный интерес как среди специалистов, так и среди широкого круга читателей.

В заключение хочу поблагодарить Общеболгарский фонд Тангра ТанНакРа, взявший на себя инициативу издания новой книги Л. Гориной.

*Доц. Д-р Милияна Каймакамова*

С поредната книга на известната руска медиевистка и българистка проф. дин Людмила Горина – почетен доктор на Софийския университет, издателска къща ТАНГРА ТанНакРа се обръща към автентичните корени на средновековното българско минало.

„Българският хронограф“ е сред малкото съхранени летописни паметници, създадени след издигането на Българското царство при цар Симеон Велики (893–927). Анализът на данните показва, че „Българският хронограф“ съдържа сведения от преводни византийски автори с добавки за българската история. Старобългарският протограф не е достигнал до наши дни въпреки доказаното му съществуване. Предложеният на читателите текст и бележките на проф. Л. Горина са по руски преписи от XVI век. Направената от именитата авторка реконструкция на преписите е изключително убедителна. Сред изследваните летописи е и известният „Именник на българските канове“, с който българският читател вече е запознат.

Значението на публикувания „Български хронограф“ нараства и поради факта, че е бил образец за руските хронографи от късното средновековие, което е един от многото приноси на старобългарската и среднобългарската литература и историография за славянския свят.

*Проф. д-р Георги Бакалов*

Цена 10 лева

ISBN 954-9942-79-1



9 789549 942798